

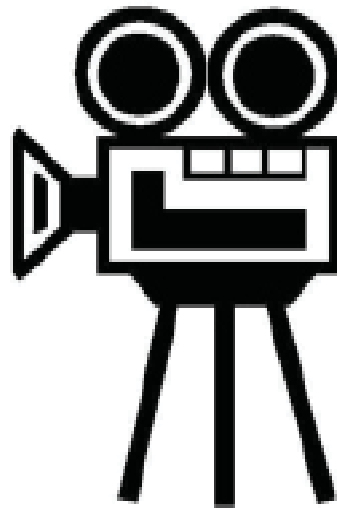
American Association of Teachers of French



*Vues sur le monde francophone:
cinéma et société*

*79^{ème} Congrès annuel
Milwaukee*

*Hyatt Regency Hotel
du 5 au 8 juillet 2006*



SPONSORS DU CONGRÈS



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Cultural Service of the French Embassy

4101 Reservoir Road
Washington, DC 20007
Tel: (202) 944-6052; Fax: (202) 944-6043
Web: www.frenchculture.org



FIAP (Foyer International d'Accueil de Paris)

30, rue Cabanis
75014 Paris, France
Téléphone: 33.1.43.13.17.10
Télécopie: 33.1.45.81.63.91
Courriel: girardin@fiap.asso.fr
Web: www.fiap.asso.fr



Intercultural Student Experiences

11000 West 78th Street, #303
Eden Prairie, MN 55344
Telephone: 952-941-2200; Fax: 952-941-4600
E-mail: holly@isemn.net; Web: www.isemn.net



Prométour Educational Tours

339, rue Saint Paul Est
Montréal (PQ) H2Y 1H3 Canada
Tel: (800) 304-9446; Fax: (888) 304-9446
Courriel: liz@prometour.com
Web: www.prometour.com



University of Wisconsin-Milwaukee

Center for Latin American and Caribbean Studies
2513 East Hartford Avenue, Pearse Hall 168
Milwaukee, WI 53201-0413
Telephone: (414) 229-4401; Fax: (414) 229-2879
E-mail: clacs@uwm.edu
Web: www.uwm.edu/Dept/CLACS

University of Wisconsin-Milwaukee

Center for International Education
E-mail: cie@uwm.edu
Web: www.uwm.edu/Dept/CIE



SWAAF: Southeast Wisconsin Academic Alliance in French

Web: www.uwm.edu/Dept/CIE/Swaaf/



University of Wisconsin

Center for European Studies
213 Ingraham Hall
1155 Observatory Drive
Madison, WI 53706
Telephone: (608) 265-6295; Fax: (608) 265-9541
E-mail: european@intl-institute.wisc.edu
Web: <http://uw-madison-ces.org>



CERAN LINGUA US

60 Wadsworth Street, #16C
Cambridge, MA 02142
Telephone: 866-72-CERAN or 617-494-0210
Fax: 617-577-5694
E-mail: charlotte.neve@ceran-us.com
Web: www.ceran-us.com



Concordia Language Villages

Address: 901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Telephone: 218-299-3092; Fax: 218-299-3807
E-mail: hesby@cord.edu
Web: www.concordialanguagevillages.com

Théâtre de la Chandelle verte

Christian Flaugh: cflaugh@buffalo.edu
Francine Conley: fhconley@stkates.edu
C. Henrick Borgstrom: hcb@niagara.edu
Web: www.chandelleverte.com

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre soixante-dix-neuvième congrès annuel à Milwaukee. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Les Sponsors
Service culturel de l'Ambassade de France aux USA
FIAP Jean Monnet
Intercultural Student Experiences
Prométour Educational Tours
University of Wisconsin-Milwaukee Center for Latin American and Caribbean Studies
University of Wisconsin-Milwaukee Center for International Education
Southeast Wisconsin Academic Alliance in French
University of Wisconsin-Madison Center for European Studies
CERAN Lingua
Concordia Language Villages
Théâtre de la Chandelle Verte
Webster University (MO)
et nos remerciements aussi à

Azouz Begag, écrivain et Ministre délégué à la Promotion de l'égalité des chances;
Jean-David Levitte \mathcal{H} , Ambassadeur de France;
Richard Barbeyron, Consul de France à Chicago;

Julie Barlow \mathcal{H} , journaliste;
Anne-Emmanuelle Grossi, Attachée culturelle adjointe, Consulat de France à Chicago;
Sean Harris, musicien;
Claudia Hommel, chanteuse;
Robby Judes, Conseiller culturel adjoint, Ambassade de France;
Georges Owen Leroy, journaliste;
Yannick Mercoyrol, Attaché culturel, Consulat de France à Chicago;
Marc Mowry, chanteur;
Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University (IL);
Jean-Noël Rey \mathcal{H} , *CLEMI, Ministère de l'éducation nationale*;
Johann Sadock, Massachusetts Institute of Technology;
Paul Sandrock, Wisconsin Department of Public Instruction,
Philippe Sauret, Ambassade de France;
Adam Steg \mathcal{H} , Attaché audio-visuel au Consulat de France à la Nouvelle Orléans;
Alex Baylee Toumi, University of Wisconsin-Stevens Point;
Marjorie Wharton, Luther College (IA);
Bernard Zinck, violoniste et professeur, University of Wisconsin-Milwaukee.

Le Comité local:
Anita Alkhas, Larry Kuiper, Margaret Schmidt-Dess, Gabrielle Verdier

Nous tenons également à remercier les personnes suivantes dont vous ne ferez peut-être pas la connaissance mais dont l'aide a été indispensable à l'organisation de ce congrès:
Paul Larsen du Hyatt, Christina Haberstitch de Valley Expo, et Mike Coultas de Technology Express.

L'AATF offre également sa reconnaissance au personnel du bureau national de l'AATF: Darla Macaluso, Amy Hanson, Jennifer Ramirez, Aurélie Dubard.

\mathcal{H} Membre honoraire de l'AATF



THE UNIVERSITY OF THE PACIFIC
COMMUNICATIONS
DEPARTMENT

10/11/2019

MEMORANDUM

Subject: Memorandum regarding the University's new policy on the use of social media in the workplace.

Re: The University's new policy on the use of social media in the workplace. This policy is intended to provide guidance to employees on the appropriate use of social media in the workplace.

The University is committed to providing a safe and secure work environment for all employees. This policy is intended to provide guidance to employees on the appropriate use of social media in the workplace. The policy is intended to provide guidance to employees on the appropriate use of social media in the workplace.

The University is committed to providing a safe and secure work environment for all employees. This policy is intended to provide guidance to employees on the appropriate use of social media in the workplace.

Very truly yours,

John Doe
Director



Tom Barrett
Mayor, City of Milwaukee

July 8, 2016

GREETINGS

The City of Milwaukee welcomes the more than 200 participants of the annual convention of the American Association of Travelers of France to one of America's great cities.

Milwaukee's exciting attractions combined with its historical heritage and hospitality make you of a memorable visit. I hope you take the time to explore the city and its surroundings: the restaurants of our downtown area with its charming old world feel. Along with popular attractions such as the Milwaukee Art Museum, Milwaukee Public Market, Milwaukee Public Museum and Discovery House Center, the quiet ethnic neighborhoods of Old World Third Street, Water's Front, Brady Street, The Martin Luther King Drive and the Historic Third Ward areas all in experience the city's rich cultural heritage and diversity.

While you are in town I encourage you to take time to enjoy Milwaukee's beaches, trails and scenic views, or a major league sports event. Restaurants and enjoyment are abound right in downtown with visitors and locals are just steps away from the Heart Region.

Thank you for visiting Milwaukee, the "gathering place" for your annual convention. I hope you enjoy your stay and plan to visit us again soon.


Tom Barrett
Mayor

Numéro spécial consacré au cinéma (mai 2006)



TABLE DES MATIÈRES

Sponsors	2
Remerciements	3
Lettres de bienvenue	4
Conseil d'administration de l'AATF	8
Sessions d'exposants.....	10
Commissions nationales de l'AATF.....	12
Horaire du congrès	13
Sessions d'honneur	14
Points forts du congrès	15
Atelier pré-congrès.....	16
Présentation du congrès.....	17
Ateliers	18
Journée d'ouverture.....	19
Plan des salles de réunion du Hyatt.....	20
Programme	
mercredi 5 juillet	21
jeudi 6 juillet.....	25
Semaine du Français.....	29
vendredi 7 juillet	40
Activités du vendredi soir.....	52
samedi 8 juillet.....	53
Excursions post-congrès.....	57
Lauréat du 2006 AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award.....	58
Lauréate du 2006 ISE Language Matters Award	58
Lauréate du 2006 AATF Administrator of the year Award	59
Plan du salon des expositions.....	60
Liste des exposants.....	61
Thèmes du congrès	64
Publicités (voir la liste complète des annonceurs à la page 75)	66
Index des intervenants.....	71
Index des sujets de interventions	73
Liste des annonceurs	75



2006 AATF EXECUTIVE COUNCIL



Margot M. Steinhart (Ph.D. Northwestern), President, is Adjunct Lecturer at Northwestern University (IL). She has served as AATF Vice-President (two terms), as Review Editor for the French Review, and Chicago Chapter President. She holds the rank of Officier dans l'Ordre des Palmes académiques. She is the 2002

recipient of the AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award (Secondary). E-mail: [m.steinhart@sbcglobal.net]

Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, Québécois culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She has served as an AP reader and consultant. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques and a Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres. E-mail: [abrate@siu.edu]



President-Elect Marie-Christine Koop (Ph.D. Michigan State) is Professor and Department Chair at the University of North Texas. She serves as Chair of the Commission on Cultural Competence and Review Editor for Society and Culture of the French Review. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks

Award for excellence in the teaching of culture. She is a specialist of contemporary France (social issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]

Vice-President Robert "Tennessee Bob" Peckham (Ph.D. University of Pittsburgh) has teaching experience from public, private, and government secondary schools and colleges. A long-time member of the AATF Commission on Telematics and New Technologies, he is Professor of French, Director of the Muriel Tomlinson Language Resource Center, and the Globe-Gate Web Project at the University of Tennessee-Martin. E-mail: [bobp@utm.edu]



Vice-President **Barbara Ransford** has taught French at Camden Fairview High School and Middle



School (AR) for 20 years. She has been active as the chair of the Southwest Arkansas FL Alliance, is a past president of the AFLTA, and is serving her third term as AATF chapter President. She is also involved locally as a mentoring teacher and as a leader of student

exchange and travel programs. She has received a study grant to Strasbourg and an NEH grant to study French poetry. E-mail: [bpransford@hotmail.com] Newly-elected Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also President and Contest Administrator of the Tennessee AATF Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including developing a CD resource for teaching business French for the Commission on French for Business and International Trade. He is currently Assistant Dean for the College of Arts and Sciences at the University of Memphis. E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]



Christopher Pinet (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the French Review and has published on French literature, popular culture, and French society and politics in the French Review, Stanford French Review, Contemporary French Civilization, and other publications. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for Civilization. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]



Sharon Shelly (Ph.D. Harvard), Managing Editor of the French Review, teaches French and Linguistics at the College of Wooster (OH). She earned a B.A. in French and Music at Case Western Reserve University and an M.A. in French at the University of North Carolina at Chapel Hill. Her scholarly interests include the structure and history of the French language; French and Francophone language policies; and foreign language pedagogy. E-mail: [sshelly@wooster.edu].



Jane Black Goepper, Editor of the National Bulletin for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised



field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She has written articles on teaching methodology and is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [jbg@fuse.net]

Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with Le Grand Concours since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. In addition, she has served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director for Le Grand Concours. She has a degree from the University of Illinois, and she worked at AATF National Headquarters for 6 years. After leaving the AATF, she worked at various non-profit associations before returning as Contest Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]



Myrna Delson-Karan (Ph.D. NY University), Region I (Metropolitan New York) Representative, served for many years as the Education attachée for the government of Quebec in New York City. She now teaches at Fordham University. She received the 2000 ACTFL Nelson Brooks Award for Teaching Culture and is a Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques



and received the Ordre des Francophones d'Amérique from the government of Quebec. She is a specialist on Québécois author Gabrielle Roy. E-mail: [delsonkaran@yahoo.com]

Re-elected to a second term, Jean-Pierre Berwald (Ph.D. Ohio State), Region II (New England) Representative, is Professor of

French at the University of Massachusetts, Amherst. He has served as Chapter President, as President of MaFLA, as an AP reader, and was the recipient of the 1991 ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture and the MaFLA Distinguished Service Award (1998). E-mail: [berwald@frital.umass.edu]

David Graham, Region III (New York State) Representative, has taught all levels of French and Spanish and served as district language supervisor in the schools of Plainview, NY. He is a Past-President and Quebec Scholarships Chairperson of the New York State Association of Foreign Language Teachers. David is currently President of the Pays du Nord AATF Chapter and has served as AATF delegate to the ACTFL National Standards Project. E-mail: [davidg8809@aol.com]



Alice Cataldi, Region IV Representative, was born in Israel of Armenian parents, Alice grew up in a multicultural environment that has left its mark. French was spoken at home and at the Pensionnat Saint Joseph. She received degrees from the College of Saint Rose, at the University of Connecticut. She participated in summer study in Nancy, in Vichy, and at LSU. She has taught at the high school and university levels and has served as Delaware chapter president. She is a Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [acataldi@udel.edu]

Danielle Raquidél (Ph.D. University of Cincinnati), Region V (South Atlantic) Representative, is Associate Professor of French at the University of South Carolina, Spartanburg. She is a native of Venezuela and has studied in France at the Université de Lyon. She has received numerous awards and fellowships and is a member of SCFLTA and ALDEEU. E-mail: [draquidel@uscupstate.edu]



Randa Duvick (Ph.D. University of Chicago), Region VI (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has taught French courses at all levels and chaired the Department of Foreign Languages and Literatures as well as an interdisciplinary major. She has written and presented on topics, such as 19th-century literature, interdisciplinary collaborations, and the history of a French-Canadian fur trader in the Upper Midwest.



She has helped organize teacher workshops and high-school student French Days at Valparaiso University. E-mail: [rduvick@valpo.edu].

Newly-elected Region VII (West Central) Representative Gregg Siewert (Ph.D. University of Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been an active participant and presenter in AATF conventions and, most recently, won the Dictée contest at the 2005 Quebec Convention. He has received two NEH summer fellowships and currently serves as President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



Jacqueline Thomas, (Ph.D. Texas A&M University) Region VIII (Southwest) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville



where she has taught since 1982. She is the author of the testing programs that accompany *Rendez-vous*, *Vis-à-Vis*, and *Débuts*. She has been President and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the Alliance française de Corpus Christi. She regularly organizes summer camps for high school teachers, high school

students, and younger learners, and has recently become an AP reader. She has also served as Co-chair of the Commission for the Promotion of French. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Newly-elected Region IX (Pacific) Representative Anne Jensen (M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association. She has been named California Foreign Language Teacher of the Year as well as receiving many other awards. She is also a National Board Certified teacher. E-mail: [ah-jenrob@aol.com]



SESSIONS D'EX- POSANT

Heure: mercredi 5 juillet, 14h00-15h00
Salle: Lakeshore C

E112: It's all French to me! *Écoutons et voyons le monde francophone*

Intervenants: **Karen et Bill Traynor, *Tralco-Lingo Fun***

The presenters will focus on Parisian, *Québécois*, and Cajun culture and include activities and tips for using videos. View clips from new Paris videos, the new *Carnaval de Québec*, and *Acadian to Cajun*. Participants receive classroom-ready handouts, and have an opportunity to win a featured video.

Heure: mercredi 5 juillet, 14h00-15h00
Salle: Executive A

E116: www.frenchresources.info proposé par le Service culturel français

Intervenant: **Adam Steg, *Consulat de France***

www.frenchresources.info aims to help teachers and students find resources related to all aspects of French language education for all levels. It is a free service that provides a network of resources and links to Web sites that offer high quality content. A project involving several Embassy Departments, the *Alliance française*, and the University of Wisconsin.

Heure: jeudi 6 juillet, 9h00-10h15
Salle: Executive B

E217: Rockin' and Hip Hoppin' in the French Classroom

Intervenante: **Cindy Tracy, *World of Reading, Ltd.***

Songs from popular styles of music-rap, club dance, rock-for grammatical and thematic structures in your French classroom. Get students singing, dancing, and inductively learning pronouns, conjugations, adjectives, etc. The presenter will share songs and ideas to use afterwards.

Heure: jeudi 6 juillet 9h00-10h15
Salle: Executive D

E219: *Moliere Than Thou*

Intervenant: **Timothy Mooney, *Timothy Mooney Repertory Theatre (IL)***

Timothy Mooney presents a one-man show exploring and celebrating the life of France's greatest playwright and the world's greatest comedian. Mooney has turned tens of thousands of students on to the work of Moliere with a portrayal that is as hilarious as it is educational. (See page 66)

Heure: jeudi 6 juillet, 10h45-11h45
Salle: Gilpatrick

E223: La France dans la Seconde Guerre mondiale: histoire et mémoires

Intervenantes: Joanne S. Silver, Beach Lloyd Publishers, LLC, et Barbara P. Barnett

Materials produced and/or distributed by Beach Lloyd Publishers, including new publications, testimonies from a Holocaust survivor, a Hidden Child, and a Resistance leader, as well as memoirs of a young Norman's ordeals throughout the War.

Heure: jeudi 6 juillet, 10h45-11h45
Salle: Milwaukee A

E224: From the Page to the Stage: Engaging Students in Power Negotiations through Ionesco's *The Lesson*

Intervenants: C. Henrik Borgstrom, Niagara University (NY), Francine H. Conley, the College of St. Catherine (MN), et Christian Flaugh, the University at Buffalo (NY)

The presenters will discuss and demonstrate the power of theatre as a learning tool at all levels. The focus will be on the concept of "acting games" as a means to engage students in a deconstructive understanding of dramatic texts. The presenters will include model assignments that lead students to an interpretive reading of drama, using scenes from *The Lesson*. The presenters will share examples of past experiences with student-driven acting games as well as concrete ideas that may be tailored to your own classroom modules.

Heure: jeudi 6 juillet, 10h45-11h45
Salle: Executive D

E229: Teacher Tool Bag: Using Film to Teach and Motivate

Intervenante: Judy Sugarman, FilmArotics, Inc.

Feature-length film as an authentic cultural and linguistic document is an extremely powerful tool for learning language. Vocabulary, grammar, and culture are learned in context so students seamlessly absorb and produce language. Film study advances language learning in a way not achieved through traditional textbooks. The presenter will share proven activities.

Heure: jeudi 6 juillet, 14h00-14h30
Salle: Lakeshore C

E241: Qui utilise le Test de français international et pourquoi?

Intervenante: Sylvie Bonin, ETS Canada

Le monde s'ouvre à nous et l'opportunité d'étudier à l'étranger est maintenant à la portée de tous les étudiants qui le désirent. Pour étudier en anglais, on demande le *TOEFL*, pour étudier en français on demande le Test de français international (TFI). Un aperçu du test, les institutions qui demandent un score TFI ainsi que les niveaux exigés par plusieurs programmes seront présentés. Des versions additionnelles du test TFI sont en conception par un

groupe d'experts en français langue seconde (FLS).

Heure: jeudi 6 juillet, 14h00-14h30
Salle: Milwaukee B

E245: France: quel tourisme pour les jeunes?

Intervenante: Valérie Lafourcade, Destination Jeunes

La France est l'une des destinations privilégiées par les jeunes et les étudiants du monde entier. Amateurs de fêtes et noctambules avertis, fans de sport, passionnés d'art, baroudeurs ou simplement flâneurs... les jeunes touristes font de leur voyage en France une expérience unique et enrichissante. Petit problème: la France offre tant de possibilités de séjours et de thématiques que vous n'aurez que l'embarras du choix. Séjours linguistiques, excursions, vacances culturelles, actives et sportives, transport, hébergement... La Maison de la France—Office du Tourisme Français—présente des suggestions de voyages en France et vous aide à organiser vos vacances.

Heure: jeudi 6 juillet, 14h00-14h30
Salle: Executive A

E246: Gap or Interim Year: Growing Up, Gaining Fluency in French and Being More Ready for College

Intervenante: Marianne Rubin, CIEE

Gap or Interim Year is the best way for recent high school graduates to gain independence, learn a language, and go on a voyage of self discovery. This concept is common in the United Kingdom and is growing and accepted by Ivy League universities and most other American universities. Hear how you can prepare your students for this exciting year of working and studying abroad before college.

Heure: jeudi 6 juillet, 15h45-16h45
Salle: Lakeshore B

E261: Reading Below the Plot Line for AP and Beyond

Intervenante: Myrna Rochester, Focus Publishing/R. Pullins Company

One of the most difficult transitions the foreign language learner must make is to move from the process of acquiring a language via a skill-based curriculum to reading literature in the target foreign language. The aim of this session is to show how the reading and discussion of literature leads to the strengthening of all four language skills in a natural context as well as how to encourage students to make the leap into literature.

COMMISSIONS DE L'AATF

Commission on Articulation Suzanne Hendrickson, Chair

Department of Languages & Literatures
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202
E-mail: [sue.hendrickson @ asu.edu]



Commission on High Schools Brenda Benzin, Chair

824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
E-mail: [bbenzin@aol.com]



Commission on Community Colleges

Denise McCracken, Chair

St. Charles County Community College
4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376
E-mail: [dmccracken@ stchas. edu]



Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin, Chair

Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [madamep51@hotmail.com]



Commission on Student Standards

Nancy J. Gadbois, Co-Chair

High School of Science & Technology
1250 State Street
Springfield, MA 01109
E-mail: [nancygadbois @charter.net]



Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop, Chair

Department of Foreign Languages
University of North Texas
P.O. Box 311127
Denton, TX 76203-1127
E-mail: [koop@unt.edu]



Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall, Chair

University of Akron
Akron, OH 44325-4205
E-mail: [colvill@uakron. edu]



Commission on FLES*

Harriet Saxon, Chair

21 Carlton Place
Rutherford, NJ 07070
E-mail: [hdparis20@aol.com]



Commission on Universities

Bonnie Adair-Hauck, Co-Chair
University of Pittsburgh
1328 Cathedral of Learning
Pittsburgh, PA 15260
E-mail: [adairhauck@mind-spring. com]

Commission on French for Business and International Trade

Eileen Angelini, Chair

Canisius College
2001 Main Street
Buffalo, NY 14208-1098
E-mail: [eileen.angelini@ canisius.edu] (after Aug. 1)



Commission on Telematics & New Technologies

Lara Lomicka Anderson, Chair
809 Humanities Office Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
E-mail: [lomicka@sc.edu]



Commission for the Promotion of French

Joyce Beckwith, Co-Chair

Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [jbeckwith@ wilming- ton.k12.ma.us]



Ann Sunderland, Co-Chair
2911A Cedar Crest Drive, Independence, MO 64057
E-mail: [mmesunderland@ sbcglobal.net]



Commission on Universities






Patricia Cummins, Chair

School of World Studies
Virginia Commonwealth University
P.O. Box 842021
Richmond, VA 23284-2021
E-mail: [pcummins@vcu. edu]



79^{ème} CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF

Horaire du congrès

Vendredi 30 juin-lundi 3 juillet		12h00-14h00	Séance de cinéma: <i>Black, blanc, beur: parlons-en!</i> / Déjeuner (Lakeshore BC)
9h00-16h30	Atelier cinéma (University of Wisconsin-Milwaukee) Voir descriptif page 16.	12h30-14h00	Pause déjeuner / Visite des expositions (Ballroom)
Lundi 3 juillet		14h00-14h30	Sessions et ateliers
8h30-17h00	Réunion du Conseil d'administration de l'AATF	14h30-15h00	Visite des expositions / Pause-café (Ballroom), sponsorisée par le Théâtre de la Chandelle verte
Mardi 4 juillet		15h00-15h30	Sessions et ateliers
8h30-17h00	Réunion du Conseil d'administration de l'AATF	15h00	Visites guidées: exposition haïtienne (Milwaukee Art Museum)
19h00-22h00	Ouverture des inscriptions (Ballroom)	15h00-16h15	"One Poet, One Composer, Seven Artists" (Milwaukee Art Museum)
Mercredi 5 juillet		15h45-16h45	Sessions et ateliers (Hyatt)
8h00-16h00	Ouverture des inscriptions (Ballroom)	16h30-17h30	Conférence sur l'exposition "Géricault to Toulouse-Lautrec: 19 th -Century French Prints (Milwaukee Art Museum)
7h00-10h00	Réunion du Conseil d'administration de l'AATF avec les Présidents des Commissions et les Présidents des chapitres, sponsorisée par le FIAP Jean Monnet (Executive ABC)	17h30-19h30	Réception (Milwaukee Art Museum)
		20h00	Dîner des Palmes académiques (sur invitation seulement, pré-inscription obligatoire)
10h30-11h45	Séance d'ouverture (Lakeshore ABC) Voir descriptif page 19.	Vendredi 7 juillet	
12h00-14h00	Déjeuner de bienvenue (Atrium) (pré-inscription obligatoire)	8h00-16h00	Ouverture des inscriptions (Ballroom)
14h00-15h00	Sessions et ateliers	8h00-8h30	Sessions et ateliers
15h15-16h15	Sessions et ateliers	9h00-12h00	Ouverture des expositions (Ballroom)
16h00-19h00	Ouverture des expositions et Réception d'ouverture du congrès (Ballroom), co-sponsorisée par l'AATF et le Service culturel de l'Ambassade de France	8h45-10h00	Sessions et ateliers
		10h00-10h30	Visite des expositions / Pause-café / Tombola (Ballroom), sponsorisées par le FIAP Jean Monnet
	Projection du film: Le Gone du Chaâba (Oriental Theater), sponsorisée par SWAAF, UMW et UW. Départs en bus à partir de 20h30.	10h45-11h45	Sessions et ateliers
		12h00-12h30	Sessions et ateliers
		12h00-14h30	Séance de cinéma: <i>Faat Kiné</i> / Déjeuner (Executive AB)
		12h00-14h00	Déjeuner du personnel de la French Review (par invitation seulement)
		12h00-14h00	Déjeuner des Présidents de Commission de l'AATF (par invitation seulement), sponsorisé par le FIAP Jean Monnet
		12h00-14h00	Pause Déjeuner
		14h00-15h00	Sessions et ateliers
		15h15-17h00	Assemblée des délégués des chapitres de l'AATF (Gilpatrick), sponsorisée par le FIAP Jean Monnet
		15h15-16h15	Sessions et ateliers
		16h00-17h00	Sessions et ateliers
		17h00-18h00	Concert: Le Chevalier de Saint-Georges (Executive BCD) Voir descriptif page 52.
			
			
	Réunion de travail d'un chapitre de la SHF (Executive D)	12h00-14h00	
8h00-17h00	Dictée (Gilpatrick)	14h00-15h00	
8h00-17h00	Ouverture des inscriptions (Ballroom)	15h15-17h00	
9h00-17h00	Ouverture des expositions (Ballroom)		
9h00-10h15	Sessions		
10h15-10h45	Pause-café / Visite des expositions (Ballroom)		
10h45-11h45	Sessions		
12h00-12h30	Sessions		

19h00-21h00	Dîner de gala de l'AATF (pré-inscription obligatoire)	8h45-9h45	Sessions et ateliers
21h	Concert: The Jazz Fauré Project: Where French Impressionism Meets American Jazz Voir descriptif page 52.	10h00-11h15	Sessions et ateliers
		12h00	Départ des excursions

Samedi 8 juillet

7h00-10h00	Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Executive C)
8h00-12h00	Ouverture des inscriptions (Ballroom)
8h00-8h30	Sessions et ateliers

SESSIONS D'HONNEUR

Heure: jeudi 6 juillet 9h00-10h15
Salle: Lakeshore B

S211: La Crise dans les banlieues, une crise française

Intervenants: Johann Sadock, Christopher Pinet, Linda Lehmil, et Typhaine Leservot

Les intervenants feront un bilan des causes et des effets de la crise de 2005 dans les banlieues. Les intervenants et participants se poseront la question de la compatibilité entre un multiculturalisme à la française et l'idéologie républicaine.

Heure: jeudi 6 juillet 9h00-10h15
Salle: Lakeshore C

S212: L'Art haïtien: de la malédiction de l'histoire au merveilleux

Intervenant: Owen Georges Leroy, journaliste

Ancien critique d'art au journal *Le Nouveau Monde* et journaliste à Radio nationale d'Haïti, l'intervenant parlera de l'art de son pays. De cette Haïti qu'il a connu durant ... «ses folies et ses plus belles années». Il a vécu ces années comme témoin, participant et acteur durant «l'ouverture politique», «l'âge d'or», «la révolution culturelle haïtienne» des années soixante-dix.

Heure: jeudi 6 juillet 10h45-12h15
Salle: Executive B

S227: Orientalism in French Film: The Semiotics of the 'Oriental' Other in Francophone Film

Intervenants: Laurence M. Porter, Pamela Pears, Michael O'Riley, et Lam-Thao Nguyen

A discussion of visual representations of the exotic Other in French films set in the Middle East and Maghreb. Even sympathetic reactions to foreign cultures frequently reproduce "racial" and ethnic stereotypes, and the producers' marketing considerations often mandate the inclusion of flamboyant spectacle, unrestrained sexual behavior, and barbaric savagery.

Heure: vendredi 7 juillet 8h45-10h00
Salle: Milwaukee B

S321: Exploring a Complex Issue: Teaching French...in French or in English?

Intervenant: Miles Turnbull, Président, CASLT

The first part of this interactive session will review theoretical and empirical evidence for using the first and target languages in teaching French. The presenter will include a model lesson and practical tips to help French teachers maximize their use of French and effectively use English.

Heure: vendredi 7 juillet 10h45-12h15
Salle: Gilpatrick

S333: Regards croisés France/États-Unis: différences culturelles

Intervenants: Marie-Christine Koop, Christian Roche, Ann Williams, Alan Singerman, et Florence Zamsky

Les intervenant(e)s partageront leur expérience sous forme de discussion afin d'identifier les différences culturelles qui existent aujourd'hui entre les deux pays, aussi bien dans les valeurs que dans les comportements.

Heure: vendredi 7 juillet 15h15-17h15
Salle: Crystal Room

S368: Théâtre-Lecture publique: De Beauvoir à beau voile

Intervenant: Alek Baylee Toumi

«Mets le hidjab et deviens Simone de Beau-voile!» Après avoir été enlevée par les terroristes du GIA dans la pièce *Madah-Sartre*, Simone de Beauvoir revient ici discuter avec ses «voileuses» sur l'école, la laïcité, le hidjab et la lutte des femmes, dans une atmosphère tragi-comique où la réalité dépasse souvent l'absurde.

POINTS FORTS DU CONGRÈS

Déjeuner de bienvenue (mercredi 5 juillet, 12h00-14h00, Atrium)

Venez rencontrer les autres congressistes le premier jour du congrès à ce déjeuner où les délégués régionaux vous accueilleront et où vous serez regroupés par région. Avec la participation de son Excellence Jean-David Levitte, Ambassadeur de France. (Pré-inscription obligatoire)

Ouverture des expositions (mercredi 5 juillet, 16h00-19h00, Ballroom)

Notre salon d'exposition, avec une cinquantaine d'exposants, ouvrira avec une réception, sponsorisée conjointement par l'AATF et par le Service culturel de l'Ambassade de France. Venez fêter la première journée du congrès et voir ce que les exposants ont à vous proposer.

Projection du film à l'Oriental Theater (mercredi 5 juillet, 21h30, départs en bus à partir de 20h15)

Nous sommes heureux de pouvoir offrir une projection spéciale du *Gone du Chaâba* dans ce théâtre hisotique. Inspiré par le roman autobiographique d'Azouz Begag, le film montre la vie de plusieurs familles d'origine algérienne dans un bidonville de Lyon en 1965. L'entrée est offerte à tous les congressistes, et les transports en bus seront fournis. Azouz Begag répondra aux questions après la séance.

S205: Dictée (jeudi 6 juillet, 8h00-8h50, Gilpatrick)

Marie-Simone Pavlovich, membre de l'AATF, organisera une dictée pour les congressistes. Venez tester vos connaissances.

Projection de film/Déjeuner

Black, Blanc, Beur: parlons-en! (jeudi 6 juillet, 12h00-14h00, Lakeshore BC)

Documentaire de Johann Sadock, monté à partir d'entretiens avec des jeunes de diverses origines, des journalistes et des éducateurs. Johann Sadock sera présent pour animer une discussion après le film. (Conjoints et invités seront les bienvenus; pré-inscription obligatoire pour le déjeuner, entrées pour le film seulement seront disponibles à la porte: \$5)

Activités au Milwaukee Museum of Art (jeudi 6 juillet, à partir de 15h00)

- Visites guidées de l'exposition d'art haïtien (voir les billets pour l'heure exacte; pas d'inscription sur place);
- "One Poet, One Composer, Seven Artists (15h00-16h15. Ouvert à tous les congressistes), intervention par Marjorie Wharton, *Luther College (IA)*, et Mark Mowry, ténor. Les participants verront et entendront comment Poulenc, Éluard et des artistes de l'École de Paris se réunissent dans "Le

Travail du peintre," un cycle de chansons pour voix et piano.

- Conférence sur l'exposition de gravures françaises: "Géricault to Toulouse-Lautrec: 19th-Century French Prints," par Yannick Mercoyrol, *Consulat de France* (16h30-17h30) Ouverte à tous les congressistes.

- Réception au musée (17h30-19h30, ouverte à tous les congressistes; badge obligatoire)

Projection de film/Déjeuner

Faat Kiné (vendredi 7 juillet, 12h00-14h30, Executive AB)

Faat Kiné est un hommage fait par Ousmane Sembène à l'héroïsme de la femme africaine. Le film suit Faat Kiné dans sa vie quotidienne à Dakar. Cette mère célibataire à la quarantaine a surmonté de nombreux obstacles dans sa vie professionnelle. Ses deux enfants viennent de réussir brillamment leurs études. Après une dernière crise, elle peut encore rêver. (Inscriptions fermées)

Concert: Le Chevalier de Saint-Georges (vendredi 7 juillet, 17h30-18h30, Lakeshore BCD)

Violiniste Bernard Zinck, University of Wisconsin-Milwaukee, présentera l'histoire du Chevalier de Saint Georges, un des personnages les plus remarquables du 18^{ème} siècle. Ce fils d'esclave est devenu une des célébrités de la société française en maîtrisant la musique classique et l'escrime. Il est devenue le maître de musique de Marie-Antoinette et colonel dans la *Légion des hussards américains*. (Ouvert à tous les congressistes; conjoints et invités seront les bienvenus).

Dîner de gala (vendredi 7 juillet, 19h00-21h00)

Venez vous joindre à nous pour fêter un congrès réussi et pour honorer nos lauréats de 2005-2006. (Conjoints et invités seront les bienvenus; pré-inscription obligatoire).

Concert: Jazz Fauré Project: Where French Impressionism Meets American Jazz (vendredi 7 juillet, 21h00-22h00, Lakeshore AB)

Notre palette de musique contemporaine se joue contre le canevas du compositeur impressionniste du 19^{ème} siècle Gabriel Fauré. Son paysage musical unique vient sous l'influence du swing, de la valse jazz, du bossa nova et du blues. Claudia Hommel et Sean Harris animeront la soirée avec des chansons parisiennes connues. (Conjoints et invités seront les bienvenus: \$25; pré-inscription obligatoire).

AATF PRE-CONVENTION CINEMA WORKSHOP

A five-day cinema workshop was held June 30- July 4 just prior to the Convention. Held on the campus of the University of Wisconsin-Milwaukee, the workshop was led by Jean-Noël Rey \mathcal{H} of the *Centre de Liaison de l'Enseignement et des Moyens d'Information (CLEMI)* at the French Ministry of Education. Jean-Noël previously served as *attaché culturel adjoint au Consulat de France à Chicago*.

The title of the workshop is «Enseigner le FLE avec des films français». It is devoted to the teaching of French through film. The objective is to provide a methodology for viewing and using documentary and fiction films. Sequences from ten films about childhood and adolescence are used as examples, including films such as *Zéro de*



conduite de J. Vigo, Les 400 coups de F. Truffaut, Mes petites amoureuses de J. Eustache, Être et avoir de N. Philibert, and La Haine de M. Kassovitz. Techniques for approaching these films deal with indispensable notions for considering a cinematic work, notions of film analysis, narration and aesthetics. Several approaches are suggested: identifying point of view, going from story to narrative, choice and purpose in visual effects, script bias, use of stylistic tools and their expressive value, etc. Film analysis by sequence leads to an interpretation of the work in its totality.



\mathcal{H} Membre honoraire de l'AATF



**American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review**

Présidente, Margot M. Steinhart
Dept. of French & Italian
Northwestern University
Evanston, IL 60208-2204
Fax: 847-491-3877
E-mail: m.steinhart@sbcglobal.net

Secrétaire générale, Jayne Abrate
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
E-mail: abrate@siu.edu

le 31 mai 2006

Chers congressistes,

Nous serons heureuses de vous accueillir à Milwaukee. Le comité organisateur a préparé un programme chargé mais de très haute qualité avec des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Surtout nous sommes fiers d'avoir de nombreuses sessions organisées sur le thème des cinémas français et francophones.

De nombreux invités d'honneur ont accepté d'intervenir sur la position du français dans le monde. Notamment, nous saluons la présence de Azouz Begag, auteur, sociologue et Ministre délégué à la Promotion de l'égalité des chances, et de Jean-David Levitte, Ambassadeur de France, et de Richard Barbeyron, Consul de France à Chicago, ainsi que tous les autres représentants du gouvernement français. En particulier, nous tenons à remercier les sociétés et associations qui ont choisi d'exposer et de sponsoriser des activités. Nous demandons à chaque congressiste de passer du temps parmi les exposants et d'exprimer notre reconnaissance pour leur soutien du congrès.

En guise de souvenir du congrès, vous aurez également le numéro spécial de la French Review consacré au cinéma avec en couverture une image d'un cinématographe devant la villa d'Antoine Lumière.

Margot M. Steinhart

Jayne Abrate

ATELIERS

Heure: mercredi 5 juillet, 14h00-17h00
Salle: Executive D

W115: *Black, Blanc, Beur?* The Immigration Phenomenon and Multicultural Tension in France

Intervenantes: Sally Magnan, University of Wisconsin, et Margaret Bussone, Homestead High School (WI)

The presenters will offer an overview of immigration history in France and suggest activities based on popular songs, films, stories, and media reports that help students understand multiculturalism in France today. Larger topic areas include the debate over religious symbols in schools, car burnings in 2005, SOS racism and social issues, and the role of sports in shaping a multicultural identity for France. (Workshop closed; no workshop registration on-site)

Heure: jeudi 6 juillet, 14h00-17h00
Salle: Executive B

W244: Flashforward: Putting Assessments in Focus First

Intervenants: Paul Sandrock, Wisconsin Department of Public Instruction, Jaci Collins, Lincoln High School (WI), Jody Schneider, Woodlands School (WI), Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee, et Lisa Myhre, Meyer Middle School (WI)

By putting assessments in focus up front, we stay true to the standards that are central to our teaching. Educators teaching French from kindergarten through the university level share their unit design process, moving backwards from assessment of students' interpretive, interpersonal, and presentational performance to daily lesson planning. (\$25; pré-inscription recommandée)

Heure: vendredi 7 juillet, 8h45-11h45
Salle: Executive A

W324: Québec: «Je me souviens» à travers le conte québécois, la chanson québécoise, le cinéma québécois ainsi que sa belle histoire

Intervenantes: Margarita Levasseur, Plainfield South High School (IL), Regina Doyle-Sternlicht, Danvers High School (MA), et Tami Wietfeldt, AATF (WA)

Bien le bonjour du Québec! Grâce à une bourse AATF pour se rendre à l'Université Laval (2005), offert par le Ministère des Relations internationales du Québec, les intervenantes parleront non pas d'un stage merveilleux, enrichissant, et amusant, mais de ce qu'elles y ont appris! Elles offriront le «plus beau sourire de la plus belle province» à travers des leçons de communication orale et un approfondissement de la riche culture qui existe

dans la Francophonie d'Amérique du nord. (\$25; pré-inscription recommandée)

Heure: vendredi 7 juillet, 14h30-17h30
Salle: Executive A

W354: *Swing la Bacaille: la chanson pour faire bouger votre classe*

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York, et Madeline Turan, Sachem High School North (NY)

Are your students bored? Are enrollments declining? *La chanson québécoise* will make your class come alive. We offer a wide variety of songs from everyday life and *le temps des fêtes*. Suggestions for in class activities and extra-curricular promotion will be offered. The presentation will conclude with a *boîte à chansons* session. (\$25; pré-inscription recommandée)

Heure: samedi 8 juillet, 8h45-11h45
Salle: Gilpatrick

W423: AP French Language

Intervenante: Eliane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL)/College Board Consultant

Cet atelier permettra aux participants d'examiner et de discuter des échantillons de performances écrites et orales. Les échantillons seront accompagnés des critères d'évaluation et basés sur l'examen AP Langue 2006. Les participants auront également l'occasion de poser des questions et d'échanger des idées. (\$25; pré-inscription recommandée)

Heure: samedi 8 juillet, 8h45-11h45
Salle: Executive B

W427: Le Cinéma pour écouter, parler, jouer, écrire et s'instruire: mille et une activités pour la classe de français

Intervenante: Colette Henriette, McDaniel College

Le cinéma est un outil incontournable pour enseigner la langue. Dans la première partie de cet atelier, l'animatrice présentera une méthode pour exploiter les possibilités inépuisables de ce média. Des échantillons d'activités seront proposés pour *Rue Cases nègres*, *Amélie*, *Indochine* et *Les Compères*. Dans une deuxième partie, les participants s'essayeront à créer des activités utiles qu'ils pourront utiliser immédiatement. (\$25; pré-inscription recommandée)

PROGRAMME DU 79^e CONGRÈS

MERCREDI 5 JUILLET

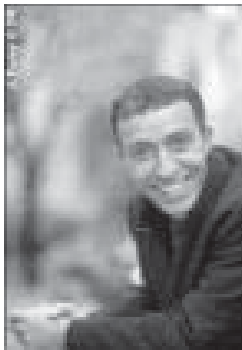
JOURNÉE D'OUVERTURE

8h00-16h00 Bureau d'inscriptions ouvert

Séance plénière: 10h30-11h45

Lakeshore ABC

Azouz Begag a été nommé Ministre délégué à la Promotion de l'égalité des chances le 2 juin 2005. Un mois auparavant il avait reçu la Légion d'honneur. Né à Lyon en 1957 d'un père algérien et d'une mère kabyle, Azouz Begag a passé les dix premières années de sa jeunesse dans un bidonville sur les bords du Rhône. Ensuite sa famille a emménagé dans une barre d'immeuble à la cité, Duchère. Begag a fait son doctorat en sciences économiques et il est entré au CNRS, au Laboratoire Espace et Exclusion, et à l'Institut de Géographie à Paris en 1986. Chargé de la recherche en socio-économie urbaine Begag a écrit une dizaine d'œuvres sociologiques dont *Écarts d'identité* (1990); *Quartiers sensibles* (1994), un livre prophétique quant aux émeutes de l'automne 2005; *Les Dérouilleurs: ces Français de banlieue qui ont réussi* (2002); *L'Intégration* (2003); et *La République arc-en-ciel*, un rapport écrit à la demande de Dominique de Villepin, alors Ministre de l'Intérieur. Suite à ce rapport, il a été nommé membre du Conseil économique et social, désigné sur la proposition du Premier ministre.



En 1986 Begag a publié son premier roman, *Le Gone du Chaâba*, qui s'inspire de sa jeunesse et a

gagné le Prix des sorcières en 1987. Ce roman est devenu un classique, et en 1998 il a été adapté au cinéma. Une traduction du roman sera publiée par l'*University of Nebraska* en automne 2006. D'autres de ses romans (il en a écrit une vingtaine) y compris

Béni ou le paradis privé (1989), *Les Chiens aussi* (1995) et *Le Marteau Pique-Cœur* (2004) ont connu du succès aussi. Il a écrit également des contes pour enfants. Son film (il a servi comme scénariste), *Camping à la ferme*, est sorti en juin 2005. Actuellement il est en train (avec Alec Hargreaves) de préparer un roman en anglais écrit en 2005 et qui annonce les émeutes de 2005.

Azouz Begag fera un état présent de sa première année comme Ministre de la Promotion de l'Égalité des chances. On trouvera un autre entretien avec

Azouz Begag dans la *French Review* (78.3, 548-57) et un article sur *Le Gone du Chaâba* (77.6, 1151-64).

Animateur: Christopher Pinet, Montana State University, Rédacteur en chef de la *French Review*

DÉJEUNER DE BIENVENUE



Heure: 12h00-14h00
Salle: Atrium

Venez rencontrer les autres congressistes le premier jour du congrès à ce déjeuner où les délégués régionaux vous accueilleront et où vous serez regroupés par région. Avec la présence de son Excellence Jean-David Levitte *H*, Ambassadeur de France.

Pré-inscription obligatoire.

OUVERTURE DES EXPOSITIONS

Heure: 16h00-19h00
Salle: Ballroom



RÉCEPTION DE BIENVENUE

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'Ambassade de France à Washington et l'AATF.

PLAN DES SALLES DE RÉUNION



SESSIONS ET ATELIERS

mercredi 5 juillet - après-midi

Heure: 14h00-15h00

Salle: Lakeshore A

S110: Creative Crafts For Communication

Intervenante: **Harriet Saxon**, *Montclair State University (NJ)*, Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce

This session will provide ideas for teachers on all levels to think "out of the box" and create fun and proficiency-oriented projects to supplement the class lesson. The projects will be creative crafts for French students to reinforce learning skills.

ET

La Francophonie dans le monde entier

Intervenante: **Jacqueline Friedman**, *Horace Mann School (NY)*


French is spoken in other countries besides France. Students are studying the many countries where French is used in daily life and otherwise. Each student chooses a country and writes an extensive report on that nation, including its geography, history, economy, government, education, food, holidays, etc. Depending on levels, reports could be written in English (it is part of culture study in lower and middle schools) or in French in high schools or colleges.

Public: Général

Heure: 14h00-15h00

Salle: Lakeshore B

S111: Le Grand Concours 2006

Intervenantes: **Geneviève Delfosse** , *Thomas Jefferson High School for Science & Technology (VA)*, Présidente du comité secondaire, et **Elizabeth Miller**, *Crystal Springs Uplands School (CA)*, Présidente du comité primaire

Le Grand Concours can motivate your students! Starting in Grade 1 and going through high school, the National French Contest rewards student and teacher achievement in a national competition. Come learn about the *Concours* and how to make it relevant in your classroom. Chairs of the FLES and Secondary Test Development Committees will be on-hand to share information and answer any questions.

Animatrice: **Lisa Narug**, *Directrice du Grand Concours*

Public: Primaire Collège Secondaire

Heure: 14h00-15h00



Salle: Lakeshore C

E112: It's all French to me! *Écoutons et voyons le monde francophone* (Session d'exposant)

Intervenants: **Karen Traynor et Bill Traynor**, *Tralco-Lingo Fun*

This presentation will focus on Parisian, Québécois, and Cajun culture and include activities, tips, and strategies for using videos. View clips from new Paris videos, the new *Carnaval de Québec*, and *Acadian to Cajun*. Participants will be invited to apply strategies to their needs, receive classroom-ready handouts, and have an opportunity to win a featured video.

Animateur: **Robert Peckham**, *University of Tennessee-Martin*, Vice-Président de l'AATF

Public: Collège Secondaire

Heure: 14h00-15h00

Salle: Gilpatrick

S113: Childhood as an Approach to Francophone Literature and Culture

Intervenant: **Daniel Noren**, *Ferris State University (MI)*

This presentation will include interactive childhood stories from Senegal, Martinique, and the Congo. Copies of original documents will be distributed as well as discussion questions and performance assessment of "Kirikou et la Sorcière." Participants will receive discussion and composition topics and suggestions for integrating the above into a diverse curriculum.

Animatrice: **Jane Black Goepfer**, *Rédactrice du National Bulletin (OH)*

Public: Général

Heure: 14h00-15h00



SPONSORSHIP

Le Gone du Chaâba

La présence de M. Azouz Begag et la projection de son film, *Le Gone du Chaâba*, à l'*Oriental Theater* ont été subventionnées par le *Center for International Education* à l'Université du Wisconsin à Milwaukee, le *Center for European Studies* à l'Université du Wisconsin-Madison, et par le *Southeast Wisconsin Academic Alliance in French*.



Salle: Milwaukee A

S114: La Phonétique française: An Authentic Documents-Based CD-ROM for Teaching French Pronunciation

Intervenant: Lawrence Kuiper, University of Wisconsin, Milwaukee

This session will present a new French Pronunciation CD-ROM, developed by the Center for Language Education and Research (CLEAR) at Michigan State University. The CD-ROM's author and platform designer will show how this program, based on authentic documents, provides a fresh and motivating new approach to teaching French pronunciation.

Animateur: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées

Public: Secondaire Universitaire

Salle: Executive A

E116: www.frenchresources.info proposé par le Service culturel français

Intervenant: Adam Steg \mathcal{H} , Consulat de France à la Nouvelle Orléans



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

www.frenchresources.info was created by the Cultural Services of the French Embassy in the U.S. and aims to help teachers and students find resources and documentation related to all aspects of French language education for all levels of study. It is a free service that provides a network of resources and selected links to Web sites that offer high quality content and information. A project involving several French Embassy Departments, the General Delegation of the *Alliance française*, and the University of Wisconsin-Madison, www.frenchresources.info is intended to provide French teachers and students a comprehensive single location from which to access the best resources on French language education.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle, Présidente-élue de l'AATF

Public: Général

Heure: 14h00-15h00
Salle: Executive B

C117: National Board Certification: Working with the Challenges

Animatrices: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH), Présidente de la Commission sur les normes professionnelles, et Anne Jensen \mathcal{N} , Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique



A National Board certified teacher shares her challenges and strategies for success in achieving certification.

Public: Général

Heure: 14h00-15h00

Atelier

Heure: 14h00-17h00
Salle: Executive D

W115: Black, Blanc, Beur? The Immigration Phenomenon and Multicultural Tension in France

Intervenantes: Sally Magnan, University of Wisconsin, et Margaret Bussone, Homestead High School (WI)

The presenters will offer an overview of immigration history in France and activities based on popular songs, films, stories, and media reports that help students understand multiculturalism in France today. Larger topic areas include the debate over religious symbols in schools, car burnings in 2005, SOS racism and social issues, and the role of sports in shaping a multicultural identity for France. (on-site registration closed)

Animatrice: Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University (IL)

Public: Général

Heure: 14h00-15h00

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

DICTÉE

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist last year in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a dictée for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

(jeudi 6 juillet, 8h00-8h50, Salle: Gilpatrick)

Salle: Executive C

S118: Shattering Stereotypes: *Le Tiers État* in Seventeenth-Century France

Intervenante: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Contrary to popular belief, social mobility and an acceptable lifestyle did exist among the lower classes. Authors and artists, such as Molière, Mme de Sévigné, La Bruyère, La Fontaine, and Le Nain provide insights, as do historical documents. This presentation will disprove common stereotypes and include suggested lesson plans.

Animatrice: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 14h00-15h00

Salle: Milwaukee B

S119: Newcomers Session

Intervenante: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français



This session is intended for new AATF members and first-time attendees at an AATF convention. Participants will receive a general overview of the convention and of the activities of the AATF and the opportunities available for members.

Public: Général

Heure: 15h15-16h15

Salle: Lakeshore A

S120: *The Story of French*

Intervenante: Julie Barlow \mathcal{H} , Auteure, journaliste

Julie Barlow, co-author (with Jean-Benoît Nadeau) of the bestselling *Sixty Million Frenchmen Can't Be Wrong*, will speak about the couple's new book, *The Story of French*, due out in November 2006. Two years in the making, *The Story of French* explains how the French language developed and why it has remained influential.

Animatrice: Gay Rawson, Concordia College (MN)

Public: Général

Heure: 15h15-16h15

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

C121: Meeting of the National FLES* Commission

Animatrice: Harriet Saxon, Rutherford School District (NJ), Présidente de la Commission

This session will review the work of the Commission of the past year and discuss ideas for 2006-2007.

Public: Primaire Collège



Heure: 15h15-16h15

Salle: Lakeshore C

S122: Teaching Azouz Begag's Works as an Introduction to Contemporary French Civilization

Intervenante: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)

Azouz Begag's *Le Gone du chaâba* provides an excellent introduction to the problems of the first *Beur* generation in France. It is especially pertinent for its reflections on the problems these children of immigrants encounter in the French school system and the difference teachers made in the author's personal life and academic career.

Animateur: William Thompson, The University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

Public: Général

Heure: 15h15-16h15

Salle: Gilpatrick

S123: Building Students' Proficiency using the Three Modes of Communication: Daily Motivational Speaking Activities for All Levels

Intervenante: Shawn Morrison, College of Charleston (SC)

Research shows that students must speak the target language in order to gain proficiency, yet creating daily speaking activities can be a daunting task. The presenter will introduce a template for creating motivational activities that include the presentational mode, the interpretive mode, and the interpersonal mode of communication.

Animatrice: Jacqueline Friedman, Horace Mann School (NY)

Public: Général

2008 à Liège

Pensez déjà à vous joindre aux autres membres de l'AATF pour notre 81^{ème} congrès annuel qui se tiendra en Belgique. Les dates et les autres détails seront affichés sur le site de l'AATF dès qu'ils sont confirmés.

Salle: Milwaukee A

C124: La Promotion du français: Second Annual Swap Shop

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Co-Présidente de la Commission



In this second annual Promotion Swap Shop, participants will share ideas for activities, projects, strategies, and outreach that will impact French programs at all levels. Come share your most successful activities for National French Week and throughout the year. This will be an interactive session with handouts for all participants. Organized by the AATF Commission for the Promotion of French.

Public: Général

Heure: 15h15-16h15

Salle: Executive A

S126: Regional Round-up I (Greater New York City), IV (Mid-Atlantic) & VII (West Central)

Animateurs:

Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York



Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Members of AATF chapters in Metropolitan New York (Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester), the Mid-Atlantic (DC, DE, MD, NJ, PA, VA), and West Central (IL, IA, KS, MN, MO, NE, ND, SD, WI) are invited to meet each other and to discuss their chapter's strengths, opportunities, and challenges. The discussion will be facilitated by the Regional Representatives who will invite participants to convey their suggestions and needs for the future. It will also give members a chance to follow up on some of the discussions from Quebec at the annual meeting (2005) as well as to engage in some preliminary planning for academic year 2006-2007.

Heure: 15h15-16h15

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Salle: Executive B

S127: Regional Round-up II (New England), V (Southeast) & VIII (Southwest)

Animateurs:

Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts/Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre



Danielle Raquidel, University of South Carolina Upstate, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Members of AATF chapters in New England (CT, MA, ME, NH, RI, VT), the Southeast (AL, FL, GA, MS, NC, SC), and the Southwest (AR, CO, NM, TX, UT, WY) are invited to meet each other and to discuss their chapter's strengths, opportunities, and challenges. The discussion will be facilitated by the Regional Representatives, who will invite participants to convey their suggestions and needs for the future. It will also give members a chance to follow up on some of the discussions from Quebec at the annual meeting (2005) as well as to engage in some preliminary planning for academic year 2006-2007.

Heure: 15h15-16h15

Salle: Executive C

S128: Regional Round-up III (New York State), VI (East Central) & IX (Pacific)

Animateurs:

David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York



Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre est

Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Members of AATF chapters in New York State, the East Central region (IN, KY, MI, OH, WV), and the Pacific Region (AZ, CA, HI, ID, MT, OR, WA) are invited to meet each other and to discuss their chapter's strengths, opportunities, and challenges. The discussion will be facilitated by the Regional Representatives, who will invite participants to convey their suggestions and needs for the future. It will also give members a chance to follow up on some of the discussions from Quebec at the annual meeting (2005) as well as to engage in some preliminary planning for academic year 2006-2007.

Heure: 15h15-16h15

Salle: Milwaukee B

mercredi 5 juillet

S129: French Socialist Communes in Illinois, Iowa, and Kansas: Nauvoo, Corning, Silkville

Intervenant: Clyde Thogmartin, Iowa State University, emeritus

On the 19th-century Midwestern frontier, three Utopian French socialist communes struggled, survived, and eventually were abandoned. Icaria, founded on the recently-deserted Mormon site at Nauvoo, IL, had a later offshoot near Corning, IA, while Silkville, KS was an attempt to plant mulberries, raise silkworms, and make silk

Animateur: John Tomme, Waubensee Community College (IL)

Public: Général

**Sessions et ateliers
jeudi 6 juillet - matin**

**Heure: 8h00-8h50
Salle: Milwaukee B**

C204: Closed Meeting: Commission on Community Colleges

Animatrice: Denise McCracken, Saint Charles Community College (MO), Présidente de la Commission

Members of the AATF Commission on Community Colleges as well as others who would like to become active members are invited to attend the Closed Meeting of the Commission. Participants` are encouraged to provide ideas and suggestions for future activities of the Commission.

**Heure: 8h00-8h50
Salle: Executive A**

C206: Closed session: AATF Commission on Colleges and Universities

Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission

Commission members will exchange in formation on the work of the commission.

**Heure: 8h00-8h50
Salle: Executive B**

S207: National French Contest Administrators Meeting

Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)

An informal meeting of Grand Concours Chapter Administrators and other interested Chapter Officers to discuss issue relating to *Le Grand Concours*. By invitation only to Chapter Contest Administrators and Chapter Officers.

Heure: 8h00-8h50

*Ouverture des
expositions*

Heure: 16h00-19h00
Salle: Ballroom



Réception de bienvenue

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'Ambassade de France à Washington et l'AATF.

*Film Showing at the
Oriental Theater
(mercredi 5 juillet, 21h30)*

We are pleased to offer a special showing of *Le Gone du Chaâba* at this historic theater. Inspired by Azouz Begag's autobiographical novel, the film by director Christophe Ruggia depicts the life of several families of Algerian origin in a suburban Lyon shantytown in 1965. Entrance is free to all convention attendees, and bus transportation will be provided. Azouz Begag will be present and will answer questions following the showing. This event is co-sponsored by the University of Wisconsin-Milwaukee Center for Latin American and Caribbean Studies and the Southeast Wisconsin Academic Alliance in French.



Dictée

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist last year in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

(jeudi 6 juillet, 8h00-8h50, Salle: Gilpatrick)

SESSIONS ET ATELIERS

jeudi 6 juillet - matin

Salle: Gilpatrick

Salle: Lakeshore A

S205: Dictée

Animatrice: Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University (IL)

Venez tester vos connaissances à cet exercice très français. Les résultats seront annoncés lors de l'Assemblée des délégués de l'AATF, vendredi après-midi.

Public: Général

C210: International Linkages for Business and Government

Intervenants: William Thompson, The University of Memphis (TN), Vice-Présidente de l'AATF, Bernard Duhaime, Alliance française d'Omaha (NE), Paul Sandrock, State of Wisconsin, Department of Public Instruction, et Ritt Deitz, University of Wisconsin-Madison



How can French play a role beyond the humanities? Panel members discuss unique programs and projects where French is essential in government, education, and business. Specific examples include graduate degrees applying French in five career areas, agreements between state education agencies and French *rectorats* providing internships.

Animateur: William Thompson, The University of Memphis (TN), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 8h00-8h50
Salle: Executive C

C208: Closed Meeting: AATF Commission on High Schools

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State College (NY), Présidente de la Commission

Members of the AATF Commission on High Schools as well as others who would like to become active members are invited to attend the Closed Meeting of the Commission. Participants are encouraged to provide ideas and suggestions for future activities of the Commission.

Heure: 7h00-8h50
Salle: Executive D

S209: Closed Breakfast for Sponsors of Chapters of the Société honoraire de français

Animatrice: Sharon Rapp, Présidente de la Société honoraire de français (AR)

Sponsors of SHF Chapters are invited to attend this breakfast meeting.

Heure: 9h00-10h15

Eighth Annual

National French Week

November 2-8, 2006

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

SESSION D'HONNEUR

Heure: 9h00-10h15
Salle: Lakeshore B

S211: La Crise dans les banlieues, une crise française

Intervenants: Johann Sadock, Massachusetts Institute of Technology, Christopher Pinet, Montana State University, Rédacteur en chef de la French Review, Linda Lehmil, Tulane University (LA), et, Typhaine Leservot, Wesleyan University (CT)

Les intervenants feront un bilan critique des causes profondes et des effets de la crise de l'automne 2005 dans les banlieues. Les intervenants et participants se poseront la question de la compatibilité entre un multiculturalisme à la française et l'idéologie républicaine.

Animateur: Johann Sadock, Massachusetts Institute of Technology

Public: Général

www.frenchteachers.org

••••• **SESSION D'HONNEUR** •••••

Heure: 9h00-10h15
Salle: Lakeshore C

S212: L'Art haïtien: de la malédiction de l'historique au merveilleux

Intervenante: Owen Georges Leroy, journaliste

Ancien critique d'art au journal Le Nouveau Monde et journaliste à Radio nationale d'Haïti, l'intervenante parlera de l'art de son pays. De cette Haïti qu'il a connu durant ... «ses folies et ses plus belles années». Il a vécu ces années comme témoin, participant et acteur durant «l'ouverture politique», «l'âge d'or», «la révolution culturelle haïtienne» des années soixante-dix.

Animatrice: Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee

Public: Général

Cette session a été subv. par l'Université du Wisconsin à Milwaukee.
Intervenante: Ter for Latin American and Caribbean Studies

Heure: 9h00-10h15
Salle: Gilpatrick

••••• **S213: So What's the Big Idea?** •••••

Intervenante: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

This session proposes a new approach for exploiting a story by drawing a parallel between the elements of a film storyline and the principles of Backward Design. It aims at making concept learning attainable to all students. It provides the rationale and procedures for implementing this approach.

Animatrice: Judith Holland Sarnecki, Lawrence University (WI)

Public: Général

Heure: 9h00-10h15
Salle: Milwaukee A

S214: Chez pas or Je ne sais pas: Training Students' Ears

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Intervenante: Lorin Pritikin, Francis W. Parker School (IL)

An all-too-common practice of American French teachers is to insist on Standard Modern French as the model for spoken language. This session will introduce participants to the practice of training students' ears for better comprehension of colloquial pronunciation. This is a session on authentic speech patterns, not slang.

Animatrice: Myrna Rochester, Focus Publishing

Public: Général

Heure: 9h00-10h15
Salle: Milwaukee B

S215: Créer du matériel pédagogique dans une perspective socioculturelle et «trans-professionnelle»

Intervenante: Marie-Claude Beauchamp, McGill University (Canada)

Aucun manuel n'est parfait. Aussi les enseignants sont-ils souvent appelés à concevoir du matériel didactique pour répondre aux besoins de leurs étudiants ou aux objectifs de leur programme d'enseignement. Mais comment créer un matériel adéquat et efficace? Comment allier création et gestion de classe, documents authentiques et objectifs pédagogiques? Voici quelques pistes de réflexion.

Animatrice: Nathalie Dieu-Porter, Vanderbilt University (TN)

Public: Universitaire

Heure: 9h00-10h15
Salle: Executive A

S216: Le Québec: berceau de notre patrimoine francophone

Intervenante: Margarita Levasseur, Plainfield South High School (IL)

Découvrez le Québec en images! L'intervenante présentera un clin d'œil de la province du Québec afin de mieux préparer les professeurs à visiter, à étudier et à enseigner le Québec. Boursière du gouvernement québécois (2005), et «québéco-phile», l'intervenante partagera en français ses impressions.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: Général

Heure: 9h00-10h15
Salle: Executive B

E217: Rockin' and Hip Hoppin' in the French Classroom (Session d'exposant)

Intervenante: Cindy Tracy, World of Reading, Ltd.

jeudi 6 juillet

This is for teachers who want to have fun! Songs from popular styles of music-*rap*, club dance, rock for grammatical and thematic structures in your French classroom. Get students singing, dancing, and inductively learning pronouns, conjugations, adjectives, etc. The presenter will share songs and ideas to use afterwards.

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est

Public: Général

Heure: 9h00-10h15

Salle: Executive C

S218: Teaching Memory and History with the Picpus Digital Archive

Intervenantes: Anne Landau, Janine Spencer, et Margot Steinhart, Présidente de l'AATF, Northwestern University (IL)

This online resource for teachers of French language and history focuses on a Franco-American site of memory where Lafayette is buried. Established under the Reign of Terror, the site also witnessed the fate of Jews under the German Occupation. The Archive offers a vast array of filmed interviews, original documents, and study guides.

Public: Général

Heure: 9h00-10h15

Salle: Executive D

E219: Moliere Than Thou (Session d'exposant)

Intervenant: Timothy Mooney, Timothy Mooney Repertory Theatre (IL)

Timothy Mooney presents *Moliere Than Thou*, a one-man show exploring and celebrating the life of France's greatest playwright and the world's greatest comedian. Mooney has turned tens of thousands of students on to the work of Moliere with a portrayal that is as hilarious as it is educational. (See page 66)

Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)

Public: Général

Heure: 10h15-10h45

Visite des expositions

Pause-café

(Ballroom)

National French Week

November 2-8, 2006

••• Venez visiter le salon des expositions •••
••• et prendre le café avec des collègues. •••

Heure: 10h45-11h45

Salle: Lakeshore A

S220: Total Immersion and the Bilingual Method

Intervenante: Jeannette Dickens-Hale, Farmington Public Schools (MI)

Two methods of teaching the present indicative tense conjugation of French regular *-er* verbs are compared to determine the most effective method of instruction. Total French Immersion and Bilingual French English are the two methods used to conduct the research with students in a French immersion program.

Animatrice: Harriet Saxon, Rutherford Schools (NJ), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Lakeshore B

C221: High School French Teachers Unite!

Animatrice: Brenda Benzin, Buffalo State College, Présidente de la Commission

The annual meeting of the AATF Commission on High Schools welcomes all high school teachers. We will continue our discussion of the best means of locating outstanding high school programs in French throughout the country. We will finalize rubrics for program selection. In addition, we are looking for new ideas for this commission! So, if the outstanding program selection is not your cup of tea, please come and share what is most pressing to you.

Public: Secondaire



Heure: 10h45-11h45

Salle: Lakeshore C

S222: Using Journals to Enhance Communication

Intervenante: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

NATIONAL FRENCH WEEK 2006

Start planning now for the eighth annual National French Week celebration. The dates are the same for 2005 and 2006, and you received a new National French Week poster in the April 2005 National Bulletin. We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and café au lait in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful National French Week but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photographs, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK



NOVEMBER 2-8, 2006



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2006 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

jeudi 6 juillet

Pacifique

Classroom journals are a valuable tool for teachers and students in the foreign language classroom. The presenter will show teachers how to use journals at all levels of French with specific activities and examples for each level. Samples of student journals will be shared.

Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Gilpatrick

E223: La France dans la Seconde Guerre mondiale: histoire et mémoires (Session d'exposant)

Intervenantes: Joanne S. Silver, Beach Lloyd Publishers, LLC, et Barbara P. Barnett, The Agnes Irwin School (PA)

Materials produced and/or distributed by Beach Lloyd Publishers, LLC, including new 2006 publications, testimonies from a Holocaust survivor, a Hidden Child, and a Resistance leader, as well as memoirs of a young Norman's ordeals throughout the War.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Milwaukee A

E224: From the Page to the Stage: Engaging Students in Power Negotiations through Ionesco's *The Lesson*

Intervenants: C. Henrik Borgstrom, Niagara University (NY), Francine H. Conley, the College

of St. Catherine (MN), et Christian Flaugh, the University at Buffalo (NY)

The presenters will discuss and demonstrate the power of theatre as a learning tool in the foreign language and literature classroom of all levels. The focus will be on the concept of "acting games" as a means to engage students in a deconstructive understanding of dramatic texts. The session will include model assignments that lead students to an interpretive reading of drama, using excerpted scenes from Eugène Ionesco's *The Lesson*. The presenters will share examples of past experiences with student-driven acting games as well as concrete ideas that may be tailored to your own classroom modules. Audience members may be asked to volunteer for some of the activities. The session will be conducted primarily in English with the acting games performed in French.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Milwaukee B

S225: Revisiting A Classic: Teaching French with Cocteau's *La Belle et la Bête*

Intervenantes: Samantha Godden-Chmielowicz[✶], Carl Schurz High School (IL), et Nitya Viswanath, French Teacher, Roosevelt High School (IL)

The presenters will share new ways to teach language using Cocteau's film *La Belle et la bête*. They will offer strategies for high school French I, II, and III level courses. They will have handouts and other materials available for participants as well.

Public: Collège Secondaire

Heure: 10h45-11h45

Salle: Executive A

S226: Teaching French Language and Culture with Jokes, Puns, and *Contrepèteries*

Intervenant: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts/Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Jokes, puns, *contrepèteries*, and word play in general can be a rich source of language for teaching

2007 à Baton Rouge

L'AATF vous donne rendez-vous du 12 au 15 juillet 2007 à Baton Rouge pour notre 80^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1^{er} octobre, et la date limite pour la réception des propositions est le 15 décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

vocabulary, culture, and grammar. This presentation introduces a variety of sources and shows how they can be incorporated into a class lesson.

Animateur: Steven Benoit, Solebury School (NJ)

Public: Général

SESSION D'HONNEUR

Heure: 10h45-12h15

Salle: Executive B

S227: Orientalism in French Film: The Semiotics of the 'Oriental' Other in Francophone Film

Intervenants: Laurence M. Porter, Michigan State University, Pamela Pears, Washington College (MD), Michael O'Riley, Colorado College, et Lam-Thao Nguyen, Michigan State University

A discussion of visual representations of the exotic Other in French films set in the Middle East and the Maghreb. Even sympathetic reactions to foreign cultures frequently reproduce "racial" and ethnic stereotypes, and the producers' marketing considerations often mandate the inclusion of flamboyant spectacle, unrestrained sexual behavior, and barbaric savagery (compare the current parody of such influences in the remake of *King Kong*).

Animateur: Lawrence Porter, Michigan State University

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Executive C

S228: A Fourth P: Using a Painting to Teach the Cultures Standard

Intervenant: Brett Lipshutz, University of Wisconsin-Milwaukee

This presentation provides a method for using one painting, a "big C" cultural product, to explore historical and contemporary practices and perspectives.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

jeudi 6 juillet

Participants will receive a standards-based unit centered around Géricault's 1818 "Têtes de suppliciés" but easily applicable to other works of art.

Animatrice: Julie Horowitz, Chatfield Senior High (CO)

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 10h45-11h45

Salle: Executive D

E229: Teacher Tool Bag: Using Film to Teach and Motivate (Session d'exposant)

Intervenante: Judy Sugarman, FilmArobics, Inc.

Feature-length film as an authentic cultural and linguistic document is an extremely powerful tool for learning language. Vocabulary, grammar, and culture are learned in context so students seamlessly absorb and produce language. Film study advances language learning in a way not achieved through traditional textbooks. The presenter will share proven activities.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle, Présidente élue de l'AATF

Public: Général



Heure: 12h00-12h30

Salle: Lakeshore A

S230: "Ma mère raconte...": Raoul Peck's *Lumumba: La Mort du prophète*

Intervenante: Karen Bouwer, University of San Francisco (CA)

The maternal voice introduces an important narrative strain in Peck's documentary which articulates his Haitian family's story with that of the Congolese hero. Foregrounding his mother's telling in this

Brown Bag Film Showings

Black, Blanc, Beur: parlons-en! (jeudi 6 juillet, 12h00-14h00, Lakeshore BC)

Documentaire de Johann Sadock, monté à partir d'entrevues avec des jeunes de diverses origines, des journalistes et des éducateurs. Parmi les sujets abordés: histoire et mémoires, rapports inter-ethniques, racisme et antisémitisme, discriminations, représentations dans les médias, violence, vie de groupe en cité, identité française et double culture. Johann Sadock sera présent pour animer une discussion après le film. (*Spouses and guests welcome; pre-registration required for box lunches, film only tickets available at the door: \$5*)

jeudi 6 juillet

meditation on history and memory wrests Lumumba's story from the authoritative voices of experts to reclaim a different kind of remembering.

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

Public: Général

Heure: 12h00-12h30

Salle: Gilpatrick

S233: Utiliser des comptines internationales pour enseigner le français aux enfants

Intervenante: Maria Kurt, French Institute of the North Shore (IL)

Ces comptines très populaires des pays du monde entier sont animées par des gestes qui les rendent parfaites pour les cours de français précoce (FLES) ainsi que pour les programmes d'immersion pour jeunes enfants. Les participants apprendront à maîtriser les comptines et verront une vidéo leur montrant tout l'intérêt de cette méthode.

Animatrice: Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School (CA)

Public: Primaire

Heure: 12h00-12h30

Salle: Milwaukee A

S234: Artistic Escapism or Political Resistance? Marcel Carné's and Jacques Prévert's *Les Visiteurs du soir*

Intervenant: Robert Stanley, University of Tennessee at Chattanooga

Cinema is an important part of French and Francophone culture. One of the fascinating aspects thereof is the cinema produced in France between 1940 and 1944, the time of the Occupation. This

presentation deals with Marcel Carné's cinematic masterpiece *Les Visiteurs du soir* (1942). Since most films produced during the Vichy years are or can be politically suspect, the presenter will discuss whether this excellent film is "artistic escapism" or whether it shows political resistance.

Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI)

Public: Général

Heure: 12h00-12h30

Salle: Milwaukee B

S235: Sergio Kokis' *Le maître de jeu*: Examining a New Dimension of Spiritual Inquiry in Contemporary Quebec

Intervenant: Steven Daniell, Auburn University at Montgomery (AL)

For twenty years, Quebec's spiritual drift has been a popular theme, as portrayed in Arcand's films. Sergio Kokis's novel *Le maître de jeu* adds a new twist—Lucien, the deity personified. Whether Lucien is God or Satan remains vague, resulting in a theological Rorschach test for characters and readers alike.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Public: Universitaire

Heure: 12h00-12h30

Salle: Executive A

S236: Heroic Images and Cultural Identity: A Study of *Québécois* Characters in Canadian Comic Books

Intervenant: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

This presentation will examine the existence of *Québécois* characters within the Canadian comic book tradition to highlight the ways in which the Canadian market has, in the past few decades, attempted to present an all-inclusive image of national

TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT
apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks
Now available in DVD format

This program, now available in DVD as well as video, a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC, is based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979. The packet includes six music videos and a workbook featuring pedagogical activities. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.


Tant qu'elle chante, elle vit video and workbook \$40

Tant qu'elle chante, elle vit DVD and workbook \$50

Available at the AATF booth.



identity with what is often a problematic inclusion of sidekicks from Quebec.

Animatrice: Samantha Godden-Chmielowicz , Carl Schurz High School (IL)

Public: Général

Heure: 12h00-12h30
Salle: Executive C

S238: Canadians in the Caribbean: D'Iberville's Conquest of Nevis

Intervenante: Virginia Donovan, Ohio State University

The island of Nevis was the final conquest of Pierre LeMoynes D'Iberville, Canada's first national hero and master military strategist. An examination of D'Iberville's report on the battle over this British-held West Indies island provides a fascinating glimpse of the man and his plan from an authentic historical/cultural perspective.

Animatrice: Margarita Levasseur, Plainfield South High School (IL)

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 12h00-12h30
Salle: Executive D

S239: Le Ravissement de Lol V. Stein: Gazing Once More at Her Psychic Maze

Intervenante: Mary Theis, Kutztown University of Pennsylvania

Analyzing the psychic labyrinth of *Le Ravissement de Lol V. Stein* by Marguerite Duras, critics have pointed out the psychoanalytical function of recurrent triangles formed by Lol and others. They have overlooked, however, one that is essential to the interpretation of the gazing "triologue" among Lol, Hold, and Tatiana.

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, standards nationaux des élèves, standards professionnels ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 12.

jeudi 6 juillet

Animatrice: Wandia Njoya, Pennsylvania State University

Public: Universitaire

Sessions et ateliers
jeudi 6 juillet
après-midi

Heure: 14h00-14h30
Salle: Lakeshore A

S240: Mehdi Charef from Novel to Cinema: Teaching the Politics of French Immigration

Intervenante: Subha Xavier, University of Wisconsin-Madison

This presentation will discuss the work of immigrant novelist and filmmaker Mehdi Charef in light of France's political history with *beur* immigrants and ask how does one stay accountable to the politics involved in this literature and cinema when teaching Charef's works.

Animatrice: Rikki Alrutz, Centre d'études du français et autres langues étrangères (CT)

Public: Universitaire

Heure: 14h00-14h30
Salle: Lakeshore C

E241: Qui utilise le Test de français international et pourquoi?

Intervenante: Sylvie Bonin, ETS Canada

Le monde s'ouvre à nous et l'opportunité d'étudier à l'étranger est maintenant à la portée de tous les étudiants qui le désirent. Pour étudier en anglais, on demande le TOEFL, pour étudier en français on demande le Test de français international (TFI). Un aperçu du test, les institutions qui demandent un score TFI ainsi que les niveaux exigés par plusieurs programmes seront présentés. Des versions additionnelles du test TFI sont en conception par un

Heure: 12h30-14h00

Visite des expositions

Pause-déjeuner

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

jeudi 6 juillet

groupe d'experts en français langue seconde (FLS).

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 14h00-14h30

Salle: Lakeshore B

S242: D'Azouz Begag à Faïza Guène ou le social en crise

Intervenante: Danielle Raquidel, University of South Carolina Upstate, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-est

L'intervenante mettra en évidence les signes avant-coureurs de la récente crise des banlieues qui a bouleversé la France tels qu'ils se présentaient déjà dans la littérature française. Elle abordera aussi le sujet des déficiences et des échecs d'un système qui se veut pourtant humanitaire.

Animateur: Alex Baylee Toumi, University of Wisconsin-Stevens Point

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 14h00-14h30

Salle: Gilpatrick

S243: Reconsidering the French Cinema of the Nazi Occupation

Intervenante: Judith Holland Sarnecki, Lawrence University (WI)

In 2002 Bertrand Tavernier released *Laissez-passer*, a film that reconsiders French cinema under Nazi Occupation. The presenter will give background on the movies created in France 1940-1944 and then discuss the high points of Tavernier's film and why it did not succeed despite its historical and cultural importance.

Animatrice: Tammy Wubbenhorst, West Morris Mendham High School (NJ)

Communiqué de Presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.

Public: Général

Atelier

Heure: 14h00-17h00

Salle: Executive B

W244: Flashforward: Putting Assessments in Focus First

Intervenants: Paul Sandrock, Wisconsin Department of Public Instruction, Jaci Collins[✶], Lincoln High School (WI), Jody Schneider, Woodlands School (WI), Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee, et Lisa Myhre[✶], Meyer Middle School (WI)

By putting assessments in focus up front, we stay true to the standards that are central to our teaching. Educators teaching French from kindergarten through the university level share their unit design process, moving backwards from assessment of students' interpretive, interpersonal, and presentational performance to daily lesson planning. (\$25; pré-inscription recommandée)

Animateur: Paul Sandrock, Wisconsin Department of Public Instruction

Public: Général

Heure: 14h00-14h30

Salle: Milwaukee B

E245: France: quel tourisme pour les jeunes? (Session d'exposant)

Intervenante: Valérie Lafourcade, Destination Jeunes

Aujourd'hui, la France est l'une des destinations privilégiées par les jeunes et les étudiants du monde entier. Amateurs de fêtes et noctambules avertis, fans de sport, passionnés d'art, baroudeurs ou simplement flâneurs... tous les jeunes touristes font de leur voyage en France une expérience unique et enrichissante. Petit problème : la France offre tant de possibilités des séjours et de thématiques pour les jeunes touristes que vous n'aurez que le temps du choix. Séjours linguistiques, excursions,

*Eighth Annual
National French Week
November 2-8, 2006*

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

vacances culturelles, actives et sportives, transport, hébergement... la Maison de la France—Office du Tourisme Français—vous présente des suggestions de voyages en France et vous aide à organiser vos vacances.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: Général

Heure: 14h00-14h30
Salle: Executive A

E246: Gap or Interim Year: Growing Up, Gaining Fluency in French and Being More Ready for College (Session d'exposant)

Intervenante: Marianne Rubin, CIEE: Council on International Educational Exchange

Gap or Interim Year is the best way for recent high school graduates to gain independence, learn a language, and go on a voyage of self discovery. This concept is common in the United Kingdom and is growing and accepted by Ivy League universities and most other American universities. Hear how you can prepare your students for this exciting year of working and studying abroad before college.

Animatrice: Sharon Shelly, College of Wooster (OH), Rédactrice gérante de la French Review

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 14h00-14h30
Salle: Milwaukee A

S247: Paul Smaïl's *Vivre me tue*: The Generous Imposture of Beur Identity and Its (Post)National Publics

Intervenante: Rachel Ney, Northwestern University (IL)

This presentation will focus on the controversial novel by Paul Smaïl, *Vivre me tue* (1997). Six years later, Jack-Alain Léger revealed that he was in fact Paul Smaïl, first presented as a new *Beur* writer of talent, and turning the best-seller into a piece of imposture. The argument developed here is that *Vivre me tue* achieved through its imposture a plurality of readerships, each of which showing limits and bias and achieving in fact a generous imposture.

Animatrice: Margaret Bussone, Homestead High School (WI)

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 14h00-14h30
Salle: Executive C

S248: Social Psychology and *Jehan de Saintré*: French and Raven's Bases of Social Power as a Critical Approach

Intervenante: Vicki DeVries, Michigan State University

The field of psychology has more to offer the critic than Freudian theory. French and Raven's research on the bases of social power can provide valuable insights when applied to literature. We will see examples from literature and film, then apply them to Antoine de la Sale's *Jehan de Saintré*.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Public: Universitaire

Heure: 14h00-14h30
Salle: Executive D

S249: Impressionist Art: Teaching and Using Art in the Classroom

Intervenante: Julie Horowitz, Chatfield Senior High (CO)

Looking for ways to incorporate culture in your daily classroom instruction that will develop and broaden reading, writing, listening, and speaking skills? This session will provide a thematic unit on impressionist art and how to use art as a basis for teaching vocabulary and verb tenses. Learn how to teach students how to recreate an impressionist masterpiece with pastels and write a biography on a famous impressionist painter. Useful Web sites for ordering art materials will also be included.

Animatrice: Margaret Schmidt-Dess, Shorewood High School (WI)

Public: Collège Secondaire

2007 à Baton Rouge

L'AATF vous donne rendez-vous du 12 au 15 juillet 2007 à Baton Rouge pour notre 80^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1^{er} octobre, et la date limite pour la réception des propositions est le 15 décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]

Heure: 14h30-15h00

*Visite des expositions
Pause-café*

Venez visiter le salon des expositions et prendre le café avec des collègues.

Sponsorisée par le Théâtre de la Chandelle Verte

Heure: 15h00-15h30

Salle: Lakeshore A

S250: Marseille as an Alternative to Paris in the Classroom

Intervenant: Thomas Field, University of Maryland, Baltimore County

Marseille is a particularly good choice as an alternative to Paris and the French mainstream when one teaches culture. Its very Mediterranean history and hybrid contemporary identity make it a rich source for cultural materials. The session will examine music, film (both French and Provençal) and the Marseille detective novel.

Animatrice: Geneviève Delfosse, Thomas Jefferson High School of Science and Technology (VA)

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 15h00-15h30

Milwaukee Museum of Art
(à partir de 15h00)

- Visites guidées de l'exposition d'art haïtien (voir les billets pour l'heure exacte; pas d'inscription sur place);
- "One Poet, One Composer, Seven Artists (15h00-16h15. Ouvert à tous les congressistes), intervention par Marjorie Wharton et Mark Mowry, ténor. Les participants verront comment Poulenc, Éluard et des artistes de l'École de Paris se réunissent dans "Le Travail du peintre," un cycle de chansons pour voix et piano.
- Conférence sur l'exposition de gravures françaises: "Géricault to Toulouse-Lautrec: 19th-Century French Prints," (16h30-17h30) Ouverte à tous les congressistes.
- Réception au musée (17h30-19h30, ouverte à tous les congressistes; badge obligatoire)

Salle: Lakeshore B

S251: Children From a Far Place: The Immigrant Experience in Your Classroom

Intervenante: Rikki Alrutz, Centre d'études du français et autres langues étrangères (CT)

Actively involving participants through examinations of films, literature, and music, the presenter will draw upon her work with immigrant populations in Paris and Cincinnati and will employ Bakhtin's concepts of alien, heteroglossia, and dialogism to provide teachers with tools to help students understand and appreciate the complicated social construct of the immigrant.

Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University

Public: Général

Heure: 15h00-15h30

Salle: Lakeshore C

S252: Resisting the Allure of Sympathy in the Reading of Francophone African Women's Novels

Intervenante: Wandia Njoya, Pennsylvania State University

The assumption that African women writers contest privilege reinforces the stereotypes of African women and obliges readers to empathize with the female protagonists. How can one critique African women's literature without denying the uniqueness of African women's experiences or speaking of women as perpetually oppressed?

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: Universitaire

Heure: 15h00-15h30

Salle: Gilpatrick

S253: Cinéma et marginalité: la campagne, la banlieue, la ville

Intervenant: Alan Singerman, Davidson College (NC)

Depuis vingt ans, le cinéma français s'intéresse de plus en plus aux marginaux de divers types et des deux sexes. L'intervenant comparera l'image de la marginalité qui se dégage de trois films- chocs: *Sans toit ni loi* (1985), *La Haine* (1995) et *La Vie rêvée des anges* (1998).

Animateur: Lawrence Kuiper, University of Wisconsin-Milwaukee

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 15h00-15h30

Salle: Milwaukee B

S255: Becoming Visible: Prestige, Identity Construction and *Verlan* Users

Intervenante: Natalie Lefkowitz, Central Washington University

To its speakers, *verlan* represents a covertly prestigious code, a metaphor of opposition, of talking back. As a symbolic vehicle of revolt, skillful *verlan* use (sounding “bad” by conventional standards) is, in fact, good. The presenter will summarize empirical research on *verlan*, its evolution, and how speakers acquire covert prestige and identity.

Animatrice: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Vice-Présidente de l’AATF

Public: Général

Heure: 15h00-15h30
Salle: Executive A

S256: Cinéma et histoire: la censure et la renaissance de *La Bataille d’Alger*

Intervenantes: Nathalie Dieu-Porter et Mary Beth Raycraft, Vanderbilt University (TN)

Comment peut-on explorer le rapport du cinéma et de l’histoire franco-africaine dans un cours de conversation ou de civilisation? Les intervenantes montreront comment le film *La Bataille d’Alger* peut servir de base pour une étude des questions politiques concernant la situation en Algérie ainsi que et de la censure artistique.

Animatrice: Denise McCracken, St. Charles Community College (MO), Présidente de la Commission de l’AATF sur les Community Colleges

Public: Général

Heure: 15h00-15h30
Salle: Milwaukee A

S257: *Ressources humaines*: Conflict and Content in the Business French Classroom

Intervenante: Karen Sullivan, Queens College/City University of New York

Laurent Cantet’s *Ressources Humaines* can be used in an intermediate-level Business French course to introduce vocabulary, review grammar, and initiate discussion of social and economic divisions in France. Excerpts from the film and assignments will be discussed. The presenter will provide handouts outlining a number of readily-implemented student activities.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission de l’AATF sur la compétence culturelle, Présidente élue de l’AATF

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 15h00-15h30
Salle: Executive C

S258: American Postcoloniality and Teaching French to Louisiana Undergraduates

Intervenante: Robin White, Nicholls State University (LA)

As educators we often forget our students’ backgrounds. This presentation aims to bring awareness to French language professionals in order to help contextualize French study and to make the language and Francophone cultures and histories personally relevant to students.

Animatrice: Angelina Overvold, Virginia Commonwealth University

Public: Universitaire

Heure: 15h00-15h30
Salle: Executive D

S259: Common Errors in French Compositions:**PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES**

We are pleased to announce a series of six promotional posters for French teachers. The posters are full-color 11x17” based on the themes “Parlez-vous...histoire?” “Parlez-vous...cuisine?” “Parlez-vous... civilisation?” “Parlez-vous...sciences?” “Parlez-vous...sports?” and finally “Parlez-vous...français?” They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. A 123-page guide for using the posters to promote French is included. Available at the AATF Exhibit Booth.

jeudi 6 juillet

A Practical Approach

Intervenant: Andrzej Dziedzic, University of Wisconsin-Oshkosh

Correcting and grading written assignments is probably one of the most difficult aspects of language teaching. The presenter will analyze various types of recurrent errors in French compositions and discuss different methods of addressing and avoiding them. Handouts and transparencies with examples of compositions will be used. Audience participation will be encouraged.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 15h45-16h45

Salle: Lakeshore A

S260: The French Past Tenses in Dynamic Images

Intervenante: Helene Ossipov, Arizona State University

The French past tenses pose many problems for Anglophone learners. One way of making the distinction clear is using dynamic rather than static images. The presenter will explore ways of using movie trailers and ads to teach the *passé composé/imparfait* distinction. Preliminary results of a study will be presented.

Animateur: Howard Jay Rosenthal, Wagoner High School (OK)

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 15h45-16h45

Salle: Lakeshore B

E261: Reading Below the Plot Line for AP and Beyond (Session d'exposant)

Intervenante: Myrna Rochester, Focus Publishing/R. Pullins Company

One of the most difficult transitions the foreign language learner must make is to move from the process of acquiring a language via a skill-based curriculum to reading literature in the target foreign language. The aim of this session is to show how the reading and discussion of literature leads to the strengthening of all four language skills in a natural context as well as how to encourage students to make the leap into literature.

Animatrice: Anne Jensen , Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: Général

Heure: 15h45-16h45

Salle: Lakeshore C

S262: Celebrating French...Outside the Classroom

Intervenant: William Thompson, The University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

The presenter will describe two highly successful annual events featuring and celebrating student achievements in French: a foreign language fair for high school students and a local awards ceremony highlighting student accomplishments. The intent is to provide attendees with ideas about how they, too, could organize such events.

Animatrice: Jeannette Dickens-Hale, Farmington High School (MI)

Public: Général

Heure: 15h45-16h45

Salle: Milwaukee A

S263: Teaching Literary Analysis Through Film

Intervenante: Janette K. Bayles, Elmhurst College (IL)

Drawing on concrete examples, the presenter will demonstrate the utility of a narratological approach to studying French literary works and their film adaptations. This approach provides upper-level high school and college students with the critical tools for analyzing and comparing elements such as style, tone, point of view, and narration across literature and film.

Animatrice: Janel Pettes-Guikema, Grand Valley State University (MI)

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 15h45-16h45

Salle: Milwaukee B

S265: The Next Layer of Diversity: Including Gay, Lesbian, Bisexual, and Transgender People in the French Classroom

Intervenant: Steven Benoit, Solebury School (PA)

Participants will explore how to make the French classroom more inclusive and welcoming to gay, lesbian, bisexual, and transgender students at the level of classroom procedures, policies, and curriculum. We will discuss GLBT inclusion in vocabulary, music, film, history, literature, and current events.

Animatrice: Danielle Raquidel, University of South Carolina Upstate, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: Général

Heure: 15h45-16h45

Salle: Executive A

S266: Perspectives on Teaching the Dardenne

jeudi 6 juillet

Brothers' La Promesse

Intervenante: Joan M. West, University of Idaho

The Dardenne brothers' *La Promesse* (1966) offers a provocative film for classroom use. Although its themes (family, class, work, immigration, and racism) and its distinctively non-Hollywood style of cinematography challenge them, students find this movie very accessible. The approach will be towards cinema as culture rather than as language-teaching tool.

Animatrice: Kelly Sax, Indiana University

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 15h45-17h00
Salle: Gilpatrick

S267: Dansons! Using Dance to Improve Oral Proficiency and Cultural Knowledge

Intervenante: Gay Rawson, Concordia College (MN)

This presentation will explore dance as a means of improving oral proficiency and cultural knowledge. It is also a way to get students involved and excited about French! Attendees of this session will learn dances to folk tunes, popular songs in clubs, and dances taught at Concordia Language Villages. *Dansons!*

Animatrice: Subha Xavier, University of Wisconsin-Madison

Public: Général

Heure: 15h45-16h45
Salle: Executive C

S268: Authentic French Grammar: A Middle-ground Between Book French and Street French

Intervenante: Anne Violin-Wigent, Michigan State University

The language taught to students often seems disconnected from the reality of spoken French, which creates serious comprehension problems when students go abroad. The presenter will examine some of the characteristics of authentic spoken French and discuss how they can be included in the foreign language classroom.

Animatrice: Shawn Morrison, College of Charleston (SC)

Public: Général

Heure: 15h45-16h45
Salle: Executive D

S269: Meet the Editors

Intervenants: Christopher Pinet, Montana State

University, Rédacteur en chef de la French Review, Jane Black Goeppe, Rédactrice du National Bulletin (OH), Sharon Shelly, College of Wooster (OH), Rédactrice gérante de la French Review Review, et Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

The AATF publications are designed to meet the needs of AATF members at all levels. The *French Review*, a renowned professional journal, publishes scholarly articles on literature, linguistics, pedagogy, and culture. New rubrics such as "In Your Corner: Focus on the Classroom" were created to meet the changing needs of teachers in the classroom. "La Vie des mots" continues to be a popular column which is complemented by the "Mots chassés" exercises in the *National Bulletin*. The *National Bulletin* is able to publish more time-sensitive information, including announcements of study opportunities, grants, contests, and other programs of interest to our members. The AATF Web site maintains the permanent archives of the association and seeks to offer French teachers timely and useful Internet-based content.

Public: Général



Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

SESSIONS ET ATELIERS

vendredi 7 juillet - matin

Heure: 8h00-8h30

Salle: Managers Suite

S310: Murder in Renoir's Cinema

Intervenante: **Katie Golsan**, *University of the Pacific (CA)*

Jean Renoir's films of the 1930s feature murder as a spectacle which encompasses far more than the perpetrator and the victim. Oddly, murders are always framed by group festivities, such as dances, dinner parties, and street singers. What is the social and aesthetic importance of collective involvement in crime?

Animatrice: *Barbara Barnett, Agnes Irwin School (PA)*

Public: Universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Milwaukee B

S311: Les Honneurs perdus: la déchéance de la femme dans les écrits de Calixthe Beyala

Intervenante: **Ena Vulor**, *Marietta College (OH)*

L'intervenante considérera la femme africaine dans les écrits de Calixthe Beyala, romancière camerounaise, et française d'adoption. Ses romans mettent en scène la question de la femme dans tous ses états: femme, fille, mère, grand-mère; elle règne suprême dans un royaume constitué de dépouilles. Cette présentation constituera une étude de cet univers et son impact socio-politique sur l'écriture, l'amour, la femme et la sexualité.

Animatrice: *Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)*

Public: Universitaire

Heure: 8h00-8h30

2007 à Baton Rouge

L'AATF vous donne rendez-vous du 12 au 15 juillet 2007 à Baton Rouge pour notre 80^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1^{er} octobre, et la date limite pour la réception des propositions est le 15 décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]

Salle: Milwaukee A

S312: Les Personnages de Mariama Bâ: l'échantillon d'une population en transition

Intervenant: **Arnaud Perret**, *University of North Texas*

À travers une étude des personnages des oeuvres de Mariama Bâ, on peut découvrir comment ils représentent de manière symbolique un tableau de la population sénégalaise. Les aspirations et les revendications de différents groupes de la société semblent ainsi apparaître et présentent les impasses dans lesquelles les femmes sont cloisonnées.

Animatrice: *Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est*

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Gilpatrick

S313: *Maria Chapdelaine* in Literature and Film: Changing Views of Québécois Society

Intervenante: **Debbie Mann**, *Southern Illinois University Edwardsville*

Focusing on the 1916 novel *Maria Chapdelaine* and the film adaptations by Duviol and Carle, the presentation will explore how this story of early twentieth-century Quebec reflects the socio-cultural contexts in which it was written or adapted for the screen and the vision of the directors responsible for its cinematographic recreation.

Animateur: *Steven Daniell, Auburn University at Montgomery (AL)*

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 8h00-8h30

Salle: Executive A

Eighth Annual

National French Week

November 2-8, 2006

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

vendredi 7 juillet

S314: Teaching French II On-line to High School Students Though Colorado On-line Learning

Intervenante: Dianne Bey, Utah State University

The presenter has just taught French on-line to high school students while completing a Masters in Distance Education. She has created modules of instruction based on an audience of teachers. New jargon would be introduced surrounding on-line learning.

Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Promotion du français

Public: Secondaire Universitaire

**Heure: 8h00-8h30
Salle: Executive B**

S315: Is On-line Chatting the Key to Developing Camaraderie in Language Classrooms

Intervenantes: Stephanie Roulon et Geraldine Blattner, Pennsylvania State University

The presenters will explore the extent to which computer-mediated communication (CMC) is transforming the communicative potential of the traditional classroom. This study suggests that L2 production was facilitated by this medium and also had an impact on the actual classroom, promoting a positive atmosphere that did not exist previously.

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: Général

**Heure: 8h00-8h30
Salle: Executive C**

S316: Le Train comme symbole des promesses

de la colonisation dans *Monnè, outrages et défis* d'Ahmadou Kourouma

Intervenant: Samuel Zadi, Wheaton College (IL)

Le roi Soba dont le territoire est conquis par l'armée coloniale apprend qu'il recevra un train. Il attend désormais son train dont l'arrivée symbolisera l'entrée dans le monde moderne. Ce train promis mais qui n'arrivera jamais symbolise-t-il les espoirs déçus placés en la colonisation?

Animateur: William Thompson, The University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF Public: Universitaire

**Heure: 8h00-8h30
Salle: Executive D**

S318: A Better Way to Remember the 17 French Verbs that Take être for the *passé composé*

Intervenant: Howard Jay Rosenthal, Wagoner (Oklahoma) High School

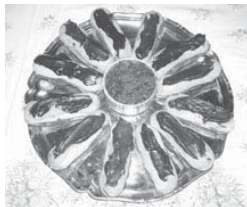
Through acronyms and logical associations, high school and college French students can easily remember which 17 French verbs utilize être to form the *passé composé*. A French teacher or student at the intermediate level or higher will be able to grasp this method quickly and utilize it immediately.

Animatrice: Anne Violin-Wigent, Michigan State University

Public: Secondaire Universitaire

**Heure: 8h00-8h30
Salle: Crystal Room**

S319: An Undergraduate Certificate in Translation Studies



**CUISINER ET APPRENDRE
LE FRANÇAIS**

178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 per copy. Available at the AATF booth.

vendredi 7 juillet

Intervenante: Lynn Penrod, University of Alberta (Canada)

This presentation will focus on the University of Alberta's Department of Modern Languages and Cultural Studies' undergraduate Certificate in Translation Studies. It will provide an overview of the program, tracing its history and objectives, and explain its fit within not only an undergraduate major or minor in French but within any major from the B.A. curriculum. Sample materials will be available.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Public: Universitaire

Heure: 8h45-9h15

Salle: Managers Suite

S317: French National Identity in *Les Quatre Cents Coups* and *l'Auberge espagnole*

Intervenant: Scott Lyngaas, Beloit College (WI)

Many parallels exist between Cédric Klapisch's 2002 film *l'Auberge espagnole* and François Truffaut's classic 1959 film *Les Quatre Cents Coups*. The presenter will demonstrate how *l'Auberge espagnole* can be seen as a 21st century version of *Les Quatre Cents Coups* and analyze how both films reflect French national identity.

Animatrice: Lisa Myhre, School District of River Falls/University of Wisconsin-River Falls

Public: Secondaire Universitaire

ET

Heure: 9h30-10h00

Salle: Managers Suite

S320: Teaching with Truffaut

Intervenante: Laura Dennis-Bay, University of the Cumberlands (KY)

This presentation explores ways of teaching using some films by François Truffaut, a long-time staple of French classrooms. Ideas to be explored include the study of French cinema itself, the use of film to spark target-language conversations, and observing French cultural practices and behaviors through the medium of film.

Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University

Public: Secondaire Universitaire

SESSION D'HONNEUR

Heure: 8h45-10h00

Salle: Milwaukee B

S321: Exploring a Complex Issue: Teaching French...in French or in English?

Intervenant: Miles Turnbull, Président, Canadian Association of Second Language Teachers

The first part of this interactive session will review theoretical and empirical evidence for using the first and target languages in teaching French. Then the presenter will include a model lesson and practical tips to help French teachers maximize their use of French and effectively use English.

Animatrice: Greta Murray, Medford Area School District (WI)

Public: Général

Heure: 8h45-10h00

Salle: Milwaukee A

S322: Aspects sociaux de la France à l'écran

Cette session portera sur différents aspects sociaux et leur représentation à l'écran, notamment les marginaux présents surtout dans les banlieues et les spécificités et problèmes du système éducatif. Les extraits choisis proviendront de films de long métrage ainsi que de téléfilms. Des documents pertinents seront distribués aux participants.



Les banlieusards et le cinéma français: représentation filmique des marginaux en France

Intervenante: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University at Indianapolis

Cette communication propose une étude de la représentation à l'écran des marginaux de la société française pendant les deux dernières décennies. Son objectif est de déterminer si un dépouillement des films récents n'aurait pas pu présager pour les Français les troubles qui ont sévi dans les banlieues à l'automne 2005.

ET

L'École à l'écran: représentation du système éducatif français dans les films

Intervenante: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente élue de l'AATF, Présidente de la Commission

Une analyse d'extraits de films portant sur le système éducatif à plusieurs époques et à différents niveaux (primaire et secondaire) permettra d'identifier les spécificités de l'École, qu'il s'agisse des questions d'actualité ou des problèmes sociaux qui sévissent aujourd'hui dans les banlieues. Les participants recevront des documents sur la question.

Public: Général

Heure: 8h45-10h00

Salle: Gilpatrick

S323: Au delà: le Huitième Jour et la Huitième Planète

Intervenante: Margaret Schmidt Dess, Shorewood High School (WI)

Why do you teach *Le Petit Prince*? What do you want your students to take away from the experience of reading this work? The presenter will provide a thematic, standards-based instructional unit which includes *Le Ballon Rouge*, *Le Petit Prince*, and *Le Huitième Jour*, complete with performance assessments and a new twist on a familiar story.

Animatrice: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Secondaire

Atelier

Heure: 8h45-11h45

Salle: Executive A

W324: Québec: «Je me souviens» à travers le conte québécois, la chanson québécoise, le cinéma québécois ainsi que sa belle histoire

Intervenantes: Margarita Levasseur, Plainfield South High School (IL), Regina Doyle-Sternlicht, Danvers High School (MA), et Tami Wietfeldt, AATF (WA)

Bien le bonjour du Québec! Grâce à une bourse AATF pour le stage de perfectionnement de l'enseignement du français à l'Université Laval (2005), offert par le Ministère des Relations internationales du Québec, les intervenantes parleront non pas d'un stage merveilleux, enrichissant, et amusant, mais de ce qu'elles y ont appris! Elles offriront le «plus beau sourire de la plus belle province» à travers des leçons de communication orale et un approfondissement de la culture riche qui existe dans la Francophonie d'Amérique du nord. (\$25; pré-inscription recommandée)

Public: Général

Heure: 8h45-10h00

Salle: Executive B

S325: Linguafolio USA: Pilot Experiences with European Language Portfolios at American Colleges and Universities

Intervenants: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission

mission de l'AATF sur les Universités, Kristin Hoyt, Kennesaw State University (GA), Tonia Tinsley, Missouri State University, Jean-Marc Mangiante, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, et Céline Davesne, Groupe ESC Rouen (France)



LinguaFolio is a student portfolio consisting of (1) a biography of a student's background in various languages and cultures, (2) a passport with both student self assessments in 5 areas of language learning as well as formal teacher assessments, (3) a dossier of student work of all kinds. Known in Europe as the European Language Portfolio, it has been adapted to state SOLs and to college student outcomes assessment of the major and of general education. In Europe it is becoming more common in schools, universities, and international language tests including those of the Paris Chamber of Commerce. This session reports on pilot experiences and implications on French language assessment in colleges and universities.

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 8h45-10h00

Salle: Crystal Room

S326: What Can One Person Do? Your Best Chance of Saving a French Program

Intervenants: Tennessee Bob Peckham, University of Tennessee at Martin, Vice-Président de l'AATF, Brenda Benzin, Buffalo State College, Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées, Margot Steinhart, Northwestern University (IL), Présidente de l'AATF, et David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York

A survival course to show French teachers with advocacy needs how to spot relevant information about their own schools and districts, how to use AATF state advocacy fact packs, how to recruit an army of powerful allies, and how to wage effective political battles to save their programs.

Public: Général

Heure: 8h45-10h00

Salle: Executive D

S328: L'Utilisation de l'art pour enseigner le français



Intervenante: Abbe Guillet, C. W. Baker High School (NY)

Avec des exemples de trois siècles d'art français, en particulier l'impressionnisme, ceux qui assisteront à cette présentation participeront à une variété

vendredi 7 juillet

d'activités conçues pour améliorer la compétence linguistique des étudiants ainsi que pour développer leur appréciation de l'art.

Animateur: Brett Lipshutz, University of Wisconsin-Milwaukee

Public: Général

Heure: 8h45-10h00

Salle: Executive C

S329: Up Close and Personal: A Visit to the Cannes Film Festival

Intervenante: Denise McCracken, Saint Charles Community College (MO), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Community Colleges

Have you ever wondered what it would be like to attend the most famous film festival in the world? As part of sabbatical activities, the presenter attended the Cannes Film Festival in May 2006. This session will include an overview of the history and organization of the Festival, and a PowerPoint presentation will provide a close-up view of the activities surrounding the Festival events. Various suggestions for including French language cinema in the classroom will be offered.

Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle Angleterre

Public: Général

Heure: 10h00-10h45

*Visite des expositions et Tombola
Pause-café*

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions et prendre le café avec des collègues.

Sponsorisée par le FIAP Jean Monnet

Heure: 10h45-11h45

Salle: Executive E

S330: Give Your Students the Opportunity to Earn the Official French Diploma with the New DELF F Examinations

Intervenante: Marilyn J. Conwell, Rosemont College (PA)

The DELF and DALF French diplomas will be reintroduced in the U.S. next year. The best students from high school through graduate school can earn

these important documents awarded by the French Ministry of Education, validating their excellence in using the French language. Come and learn how. Handouts provided.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 10h45-11h45

Salle: Milwaukee B

S331: Making Connections with the Community

Intervenants: E. Nicole Meyer, University of Wisconsin-Green Bay, et Kevin Soucie, Kevin Soucie Associates (WI)

How can we work together to keep French enrollments high, reach out to parents and the community while motivating students to learn? Professor Meyer and *chansonnier* Soucie will share what they have learned and accomplished. Come join this fascinating and entertaining session combining practical educational strategies with French songs.

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Milwaukee A

S332: Comment peut-on être marocain? critique d'art et identité nationale au Maroc

Intervenante: Mary B. Vogl, Colorado State University

À travers des exemples concrets, l'intervenante montrera comment l'art contemporain et des textes critiques dépeignent un portrait varié du Maroc actuel. Les participants recevront un CD avec des illustrations et une bibliographie annotée. Ils partiront avec une meilleure appréciation de la diversité de la culture marocaine.

Animatrice: Robin White, Nicholls State University (LA)

Public: Général

SESSION D'HONNEUR

Heure: 10h45-12h15

Salle: Gilpatrick

S333: Regards croisés France/États-Unis: différences culturelles

Intervenants: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle, Présidente élue de l'AATF, Christian Roche, Goucher College (CO),

vendredi 7 juillet

••• **Ann Williams**, Metropolitan State College of Denver (CO), **Alan Singerman**, Davidson College (NC), et **Florence Zamsky**, Dominican University (IL)

Français(es) et Américain(e)s, les intervenant(e)s partageront leur expérience sous forme de discussion afin d'identifier les différences culturelles qui existent aujourd'hui entre les deux pays, aussi bien dans les valeurs que dans les comportements. Différents thèmes seront abordés: famille, couple, éducation, vie professionnelle, couverture sociale. La participation du public sera encouragée.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle, Présidente élue de l'AATF

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Managers Suite

S335: Discovering the Diversity of the Francophone World Through Music

Intervenantes: Jennifer Watland, University of Wisconsin-Madison, et Molly Krueger Enz, Augsburg College

The focus in French language textbooks remains predominantly on *l'Hexagone*. The presenters will show instructors how to access the diversity of the Francophone world through music. They will play songs by a variety of artists, model activities for beginning- and intermediate-level students, and provide sample lessons plans.

Animatrice: Jane Rauschenberg, Logan-Hocking Middle School (OH)

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 10h45-11h45

Salle: Executive C

S336: Using PowerPoint to Introduce Francophone Culture in the French Classroom

Intervenantes: Lucie Viakinnou-Brinson, et Domenica Newell-Amato, Emory University (GA)

The presenters will share results of a qualitative study that investigated beginner French students' responses on the use of PowerPoint. Secondly, they will demonstrate how PowerPoint can be used to integrate Francophone culture, grammar, and vocabulary in the French classroom. "How to" forms on PowerPoint and PACE will be distributed.

Animatrice: Danielle Raquidel, University of South Carolina Upstate, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Executive D

S338: France Remembered and Revisited

Intervenante: Alice Strange, Southeast Missouri State University

This session will survey visual changes in France as seen through slides taken over a period of four decades, beginning in 1965. The presentation aims to evoke the vast distance which French culture has traveled in the past forty years, as documented by one observer.

Animatrice: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR), Vice-Présidente de l'AATF

Public: Général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Crystal Room

S339: Wallonie-Wisconsin: la belle histoire d'une amitié transatlantique

Intervenante: Colette Henriette, McDaniel College (MD)

Dans le *Door County* au nord de l'état du Wisconsin les villes s'appellent Brussels, Namur ou Rosières. C'est là que se sont installés au siècle dernier des émigrés originaires du sud de la Belgique. Ils ont conservé leur langue intacte même si, au cours des décennies, les contacts ont été perdus avec la famille du «vî pais» jusqu'au jour où...

Animatrice: Suzanne Hendrickson, Arizona State University, Présidente de la Commission de l'AATF sur l'Articulation

Public: Général

Heure: 12h00-12h30

Salle: Managers Suite

S340: Ressources humaines: regard sur le problème de la flexibilité dans la société française

Intervenante: Véronique Olivier, Chapman University (CA)

La société française est souvent considérée comme rigide dans de nombreux domaines. Dans le film *Ressources Humaines*, Cantet dresse le portrait d'un jeune diplômé de grande école qui fait l'expérience de cette rigidité française, d'une part, dans les relations professionnelles, dans le monde du travail; d'autre part, au sein de son propre milieu familial. Le film pose donc des questions essentielles sur une société qui peine à changer, et il constitue un outil important dans un cours de culture française

vendredi 7 juillet
contemporaine.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO),

Public: Universitaire

Heure: 12h00-12h30
Salle: Milwaukee B

S341: Turning College Students into French Teachers through Service Learning

Intervenante: Kelly Sax, Indiana University

This session describes a service learning project linking intermediate college French students and grade schoolers. Using children's books in French which they wrote and illustrated, French students expose children to foreign language early on while gaining valuable a "real life" experience. Copies of the project, children's book assignment, and sample books provided.

Animatrice: Myrna Delson-Karan, Fordham University (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York

Public: Général

Heure: 12h00-12h30
Salle: Milwaukee A

S342: Computer-Mediated Communication with the Author: Interplay of Reader-Writer Identity

Intervenante: Janel Pettes-Guikema, Grand Valley State University (MI)

The presenter will examine learners' developing self-concepts as readers and explore their impressions of the author. Since the learners had the unique opportunity to engage in asynchronous online discussion with the author, the study also highlights the nature of reader-writer communication and the interplay of identity.

Animatrice: Kathleen Smith, Kalamazoo College (MI)

Public: Général

Heure: 12h00-12h30
Salle: Executive C

S347: What Does French Have to Do with My Life?

Intervenante: Jane Rauschenberg, Logan - Hocking Middle School (OH)

In rural America, many students do not see what French has to do with them. See and hear how one teacher has attempted to have students discover on their own time how much French really can and does apply to "real life," even in rural Ohio.

Animateur: James Davis, University of Arkansas

Public: Collège Secondaire

46 S=Session d'honneur, E=Exposant, C=Commission, H=membre honoraire, N=National Board

Heure: 12h00-12h30
Salle: Executive D

Brown Bag Film Showings
Faat Kiné (vendredi 7 juillet, 12h00-14h30,
Executive AB)

Faat Kiné is an homage by Ousmane Sembène to the heroism of African women. The film follows Faat Kiné in her daily life as a service station manager in Dakar. The forty-something single mother has overcome obstacles in her professional life. Her two children have just succeeded brilliantly in their studies. After one last trial, she can dream anew. (Session closed; no on-site registration available.)

~~S348: Hand Imagery in Hébert and Apollinaire~~
An Approach to Teaching Their Poetry in an AP or University-Level French Literature Class

Intervenante: Dianne Sears, University of Massachusetts Amherst

The presentation will offer a comparison of hand imagery in Hébert and Apollinaire, with reference to body imagery in Du Bellay, Labé, and Baudelaire. Focusing on hand imagery gives students a way to establish formal and thematic connections among the works on the Advanced Placement reading list, enhancing their experience and appreciation of poetry.

Animatrice: Éliane Kurbegov^N, Dr. Michael Krop Senior High School (FL)

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 12h00-12h30
Salle: Crystal Room

S349: The Representation of Work in Contemporary French Cinema

Intervenante: Colette Levin, University of Pittsburgh at Greensburg (PA)

This presentation, based on a close analysis of several films by Laurent Cantet, Christian Carion, Eleonore Faucher and other noted filmmakers, will explore the representation of the world of work in French cinema and will yield a new understanding of the place accorded to work in contemporary French society.

Animatrice: Katie Golsan, University of the Pacific (CA)

Public: Universitaire

vendredi 7 juillet

Sessions et ateliers vendredi 7 juillet après-midi

Heure: 14h00-15h00
Salle: Managers Suite

S350: Use of the film, *La Grande Séduction*, to introduce Québécois culture and history

Intervenante: Tami Wietfeldt , Bellevue School District (WA)

This session will help participants learn to use film to bring culture into the classroom. *La Grande Séduction* is used as a model for development of a cultural unit based on Québécois culture and history. Participants will leave with this complete unit and ideas for application to other films.

Animateur: André Dziedzic, University of Wisconsin-Oshkosh

Public: Collège Secondaire

Heure: 14h00-15h00
Salle: Milwaukee B

S351: La Belgique, l'autre pays du français

Intervenante: Carole Bergin, Harvard University (MA)

Les chanteurs et écrivains belges, l'histoire et l'art de la Belgique offrent d'excellents outils pour diverses activités dirigées vers l'enseignement de la langue française. Les chansons de Brel, les histoires policières de Simenon, *Tintin* et d'autres bandes dessinées et même les fameuses blagues belges peuvent être utilisés à différents niveaux pour travailler la communication sous diverses formes.

Animatrice: Colette Henriette, McDaniel College (MD)

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 14h00-15h00
Salle: Milwaukee A

S352: If at First You Don't Succeed: (Tried and True) Strategies for Teaching Remakes

Intervenant: Jim Mileham, University of Wisconsin-Milwaukee

When teachers use a French film to portray French culture, it is often useful to select a film that has an American remake, because it can help highlight what is specifically French in the original. This presentation will explore when, why, and how to use remakes in the French classroom.

Animatrice: Janette K. Bayles, Elmhurst College (IL)

Public: Général

Heure: 14h00-15h00
Salle: Gilpatrick

S353: La Représentation des femmes dans les films francophones: le cas de *Rachida*

Intervenante: Dinah Assouline Stillman, University of Oklahoma

Depuis quelques années, des femmes cinéastes nord africaines veulent témoigner de leur condition dans leurs pays, et, à l'instar de réalisatrices françaises plus anciennes dans le métier, réussissent à produire des oeuvres fortes et de qualité. C'est le cas de Yamina Bachir-Chouikh et de son film *Rachida* (2002).

Animatrice: Anne Jensen , Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: Secondaire Universitaire

Atelier

Heure: 14h30-17h30
Salle: Executive A

W354: *Swing la Bacaille: la chanson pour faire bouger votre classe*

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York, et Madeline Turan, Sachem High School North (NY)

Are your students bored? Are enrollments declining? *La chanson québécoise* will make your class come alive. We offer a wide variety of songs from everyday life and *le temps des fêtes*. Suggestions for in class activities and extra-curricular promotion will be offered.

2007 à Baton Rouge

L'AATF vous donne rendez-vous du 12 au 15 juillet 2007 à Baton Rouge pour notre 80^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1^{er} octobre, et la date limite pour la réception des propositions est le 15 décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]

AATF GLASS DISH

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid. These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 cost includes shipping and handling. Available at the AATF Exhibit

vendredi 7 juillet

Salle: Milwaukee A

Salle: Executive C

S362: Knock, ou Le Triomphe de la médecine

Intervenant: John Tomme, Waubensee Community College (IL)

Never subtitled or released in the U.S., this 1950 film adaptation of Jules Romains' 1923 play, a biting satire on the medical profession, stars the incomparable Louis Jouvet in a role he performed over 1400 times on stage. The work is a perfect example of unanimsim, a literary doctrine Romains founded.

Animateur: Simon Sibelman, University of Wisconsin-Oshkosh

Public: Universitaire

Heure: 15h15-16h15

Salle: Executive B

S363: National Board Certification: Am I Ready?

Intervenante: Lisa Myhre, School District of River Falls/University of Wisconsin-River Falls

Is National Board Certification for you? What is it? What is involved? What are the benefits to you? to your classroom? The presenter will show how National Board Certification can be the most rewarding professional development process you'll ever go through.

Animatrice: Jaci Collins, Lincoln High School (WI)

Heure: 15h15-17h00

Salle: Gilpatrick

S365: AATF Delegate Assembly

Open to the Official Chapter Delegates of the AATF.

Heure: 15h15-16h15

S366: Une Place pour le théâtre dans le cursus universitaire

Intervenantes: Florence Dwyer, Northern Kentucky University, et Laurence Denié-Higney, UCLA

Cette présentation offrira aux participants les outils et stratégies pour intégrer le théâtre dans la classe ou se lancer dans la création d'un cours de théâtre. Dans une première partie, les intervenantes proposeront des informations, activités et références. Dans la seconde partie, les participants seront invités à faire l'expérience d'un atelier théâtre.

Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission de l'AATF sur les Universités

Public: Secondaire Universitaire



SESSION D'HONNEUR

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.

SPECIAL CONVENTION OFFER: AATF FLYERS

Take advantage of this special offer for flyers. The AATF has produced five flyers targeting different audiences and interests: (1) Top Ten Reasons to Learn French, (2) Speaking French: An Investment in the Future, (3) Why Learn French?, (4) French is Not a "Foreign" Language, and (5) French by the Numbers.

_____ 100 copies of each flyer @ \$35 (a savings of \$10)

_____ 50 copies of each flyer @ \$18 (a savings of \$4.50)

_____ Check here if you would like 50 additional copies of Why French FLES? or at no extra charge.

Place your order at the AATF Exhibit Booth. Flyers will be mailed after the convention.

vendredi 7 juillet

Heure: 15h15-17h15

Salle: Crystal Room

S368: Théâtre-Lecture publique: de Beauvoir à beau voile

Intervenant: **Alek Baylee Toumi**, *University of Wisconsin-Stevens Point*

«Mets le hidjab et deviens Simone de Beauvoile!» Après avoir été enlevée par les terroristes du GIA dans la pièce *Madah-Sartre*, Simone de Beauvoir revient ici discuter avec ses «voileuses» sur l'école, la laïcité, le hidjab et la lutte des femmes, dans une atmosphère tragi-comique où la réalité dépasse souvent l'absurde.

Animatrice: *Ena Vulor, Marietta College (OH)*

Public: Général

S371: Surfing French Cinema in the Classroom

Intervenante: **Clara Orban**, *DePaul University (IL)*

Students' taste in cinematic entertainment tends towards very popular films. A film such as *Brice de Nice* may hold their attention, helping them perfect their aural skills and introducing them to the culture of their French peers. This film's Web site provides a wealth of links, both visual and auditory, so the instructor can project realia into the classroom. The presenter will discuss why a film such as *Brice de Nice* can be useful for teaching. Participants will receive advice on how to use the Web site in class and tips on decoding the film's jargon.



Animatrice: *Véronique Olivier, Chapman University (CA)*

Public: *Secondaire Universitaire*

Heure: 15h15-16h15

Salle: Managers Suite

C369: Stuck in the Middle: How Community Colleges Bridge the Gap Between High Schools and Transfer Institutions

Animatrice: **Denise McCracken**, *Saint Charles Community College (MO)*, *Présidente de la Commission*

Community Colleges must serve the needs of their local high school dual enrollment students and graduates as well as prepare these students to meet language requirements at their future transfer institutions. In addition, the community college is dependant on these very schools to maintain a viable language program. This Open Meeting of the Commission on Community Colleges will present various strategies for articulating with both high school and four-year colleges and will invite the audience to share successful experiences in meeting these diverse challenges.

Public: *Secondaire Universitaire*

Heure: 16h30-17h00

Salle: Executive B

S373: Gender and the Transition to Nationhood: *outramer/autre mère*

Intervenante: **Kathleen Smith**, *Kalamazoo College (MI)*

This presentation will examine three French films set in former colonies of France, *Outremer* by Brigitte Roüan, *Indochine* by Régis Waignier (1992), and *L'Amant* by Jean-Jacques Annaud (1993). The identities of the former colonizer and the former colonized must be viewed as mutually "defined" by the existence of the imperial relationship.

Animatrice: *Safoi Babana-Hampton, Michigan State University*

Public: *Universitaire*

Heure: 16h30-17h00

Salle: Executive C

S376: How Do Learners of French Comprehend Written, Aural, and Aural/Visual Texts?

Intervenants: **James Davis et Linda Jones**, *University of Arkansas*

Heure: 16h30-17h00
Salle: Milwaukee B

Multimedia provides input in print, digitized

SELF-STUDY GUIDE TO THE WEB IN FRENCH

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resources.
- Create your own Web page.
- Use Web materials in the classroom.

In French & in English!

www.frenchteachers.org/technology/self/

AATF MATERIALS

sound, and video. *Français Interactif* integrates such components into instruction. Few studies have focused upon the differing processing strategies these components require. The present research reports on students' attempts to comprehend texts in these formats.

Animatrice: Karen Sullivan, Queens College/City University of New York

Public: Universitaire

Heure: 16h30-17h00
Salle: Managers Suite

S379: The Advanced French Composition Course: A Pragmatic Approach

Intervenant: Laurence M. Porter, Michigan State University

A contrastive cultural approach based on pragmatics (the use of language to inform, train, and persuade) helps students retain target languages by focusing on purposes those languages share with their own. Linguistic features should be taught according to how often they occur and how they modify a message.

Animatrice: Marilyn Conwell, Rosemont College (PA)

Public: Collège Secondaire

PROMOTION OF FRENCH

Video: Forward with FLES* This 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES* programs. \$15.00

Parlez-vous...? Posters. This series of six color posters promotes French on the theme Parlez-vous...? The six themes include cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français. Price includes 123-page study guide organized according to the six themes. \$15 set of 6 + guide.

NEW! L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission newly revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages. \$15.

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the 1999 FLES* Poster Contest; blank inside. \$10.00.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world.

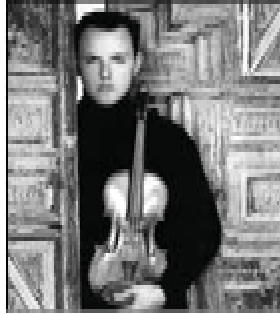
French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Why French FLES*? Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction. 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders.

Convention attendees can receive a **10% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order.

Eighth Annual
National French Week
November 2-8, 2006
**Take French
out of the classroom
and into the community.**

vendredi 7 juillet



Bernard Zinck

CONCERT

Le Chevalier de Saint-Georges
(vendredi 7 juillet, 17h30-18h30)
Executive BCD

World-renowned violinist Bernard Zinck, University of Wisconsin-Milwaukee will present the story of *le Chevalier de Saint Georges*, one of the most remarkable figures of the 18th century. This son of a slave rose to the top of French society by mastering both classical music and fencing, earning him the title of Marie-Antoinette's music director and colonel in the *Légion des hussards américains*. (Free to all attendees; spouses and guests welcome).

AATF Awards Banquet
(vendredi 7 juillet, 19h00-21h00)

Join us to celebrate a successful convention at the AATF Awards Banquet as we honor the achievements of our members during 2005-2006. We will recognize the 2006 AATF Outstanding Teacher, 2006 Outstanding National French Contest Administrators, 2006 ISE Language Matters Award winner, 2006 AATF Administrator of the Year, outgoing Executive Council members, and new honorary members.

We would especially like to thank the sponsors of these awards, former AATF Region I Representative and Life Member Robert Ludwig, CERAN Lingua, Intercultural Student Experiences (ISE), Concordia Language Villages, the French Embassy, and the National French Contest. (Spouses and guests welcome; pre-registration required).



Claudia Hommel

CONCERT

The Jazz Fauré Project: Where French Impressionism Meets American Jazz
(vendredi 7 juillet, 21h00-22h00)
Lakeshore AB

Our palette of contemporary musical colors is played out against the canvas of 19th century French impressionist composer Gabriel Fauré. Fauré's unique melodic soundscape comes under the rhythmic sway of swing, jazz waltz, bossa nova, Latin, pop and blues. Bring together a lineup of Chicago's top jazz musicians and two exquisite and gregarious crossover singers, Claudia Hommel and Sean Harris; warm up the evening with a brew of 20th century Parisian favorites. And voilà! The sublime meets swing and everyone comes out singing! (Spouses and guests welcome; \$25 per person; tickets available at the door).

2007 à Baton Rouge

L'AATF vous donne rendez-vous du 12 au 15 juillet 2007 à Baton Rouge pour notre 80^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils se concrétisent. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1^{er} octobre, et la date limite pour la réception des propositions est le 15 décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]



CERAN LINGUA
UNITED STATES



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

SESSIONS ET ATELIERS

samedi 8 juillet - matin

Heure: 8h00-8h30
Salle: Lakeshore A

S410: Study Abroad on the BlackBoard

Intervenante: **Helene Ossipov**, Arizona State University

More and more universities are making use of course management software. This is an ideal tool for managing a study abroad program and for helping to build community before the students go on the program. The presenter will demonstrate the use of BlackBoard for a summer study abroad program in Quebec.

Animatrice: *Janet Livingstone, Highland School (VA)*
Public: *Universitaire*

Heure: 8h00-8h30
Salle: Lakeshore B

S411: Exploring the Pedagogical Use of Address Pronouns: Preservice Teachers Making the Case for or Against the Plural *tu*

Intervenant: **François Tochon**, University of Wisconsin-Madison

Franco-Canadian preservice teachers use the pronoun *tu* with indefinite reference and plural uses in L1 classroom discourse. Its analysis reveals genuine interactional and pedagogical goals whose pragmatic triggers can be verbalized. Videoclips, observations, and reflections of preservice teachers who became aware of this genuine pedagogical use will be discussed.

Animatrice: *Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee*
Public: *Général*

Heure: 8h00-8h30

Salle: Lakeshore C

S412: Teaching How to Write Well: Collaborative Learning in the Classroom

Intervenante: **E. Nicole Meyer**, University of Wisconsin-Green Bay

How can we better teach students how to write well? See how the creating process of a course book as the central project of a French conversation and composition course improves the students' ability to express themselves orally and in writing in French. Course design, materials, assessment discussed.

Animatrice: *Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)*
Public: *Général*

Heure: 8h00-8h30
Salle: Gilpatrick

S413: Vues sur le monde Francophone à travers la chanson moderne

Intervenante: **Lucie Viakinnou-Brinson**, Emory University (GA)

This presentation will demonstrate how teachers can provide an overview of the Francophone world through contemporary music. The repertoire of songs aimed at engaging students is chosen from French speaking Africa, Canada, the Caribbean, and France.

Animateur: *David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York*
Public: *Général*

Heure: 8h00-8h30
Salle: Milwaukee A



samedi 8 juillet

S414: The French Caribbean as an Echo Chamber

Intervenante: Domenica Newell-Amato, Emory University (GA)

The question of the individual and of the collective is central to Caribbean literature. Playing with this question in *Traversée de la Mangrove*, Maryse Condé creates an echo chamber. An image of the Caribbean is reflected in the (hi)story of a deceased man, fragmented further still by multiple narratives.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: Universitaire

Heure: 8h00-8h30
Salle: Milwaukee B

S415: Scored Discussion: An Oral Assessment Tool

Intervenante: Greta Murray, Medford Area School District (WI)

Scored discussion is a tool used to assess student oral proficiency. Participants will practice the procedure after a brief introduction. Materials include a two-page handout describing how to run a scored discussion along with an evaluation form.

Animatrice: Sarah Dodson-Knight, Colorado State University

Public: Général

Heure: 8h00-8h30
Salle: Executive A

S416: L'Afrique en guerre dans la littérature africaine contemporaine.

Intervenante: Angelina Overvold, Virginia Commonwealth University

Cette communication portera sur les oeuvres récentes d'Emmanuel Dongala et d'Ahmadou Kourouma ainsi que celles d'auteurs qui ont écrit sur le génocide de 1994 au Rwanda dans le cadre du projet «Écrire par devoir de mémoire». En particulier, l'intervenante examinera le recours à un enfant protagoniste dans ces oeuvres pour témoigner de la violence qui parcourt de si nombreuses régions de l'Afrique contemporaine.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: Général

Heure: 8h00-8h30
Salle: Executive B

S417: Literary and Cinematic Representations of Deportation: Re-Colonizing the Postcolony

Intervenante: Mary McCullough, Samford University (AL)

This presentation will seek to examine how to teach about the *double peine*, or deportation of convicted offenders in *Beur* narratives (including *récits* and films from the 1980s, the 1990s, and 2001). In these works, deportation can be seen as an allegorical form of power for re-colonization of former colonies.

Animatrice: Karen Bouwer, University of San Francisco (CA)

Public: Universitaire

Heure: 8h45-9h45
Salle: Lakeshore A

S420: Instruire ou ne pas instruire: la question de Monsieur Klein

Intervenant: Simon Sibelman, University of Wisconsin-Oshkosh

Un chef d'oeuvre du cinéma-mode rétro, *Monsieur Klein* reste un film énigmatique dont la complexité thématique et historique le rend difficile à déchiffrer et encore plus problématique à enseigner. L'intervenant essaiera de fournir une analyse assez globale du film et d'offrir des stratégies pédagogiques pour l'intégrer dans l'enseignement dans des cours de français.

Animatrice: Helen Ossipov, Arizona State University
Public: Secondaire Universitaire

Heure: 8h45-9h45
Salle: Lakeshore B

S421: Live Your Song! As an Early Foreign Language Learning

Intervenante: Muriel Vergnaud, FLE Teacher and Professional Musician (NY)

To all educators, parents, and lovers of French language who wish to discover an exciting and enjoyable approach towards teaching that would help any children learn French quickly and easily, Muriel presents her work combining music, arts, and language as an early foreign language learning.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: Primaire

Heure: 8h45-9h45
Salle: Lakeshore C

S422: C.R.A.Z.Y.: The 1960s through the Eyes of a Québécois Family

samedi 8 juillet

Intervenant: Kenneth Gordon, Central Missouri State University

One of the most poignant films of recent times is Jean-Marc Vallée's *C.R.A.Z.Y.*, an acronym for the first names of five brothers who experience all the joys, sorrows, and tensions of growing up in the 1960s. This presentation will situate the film in its historical and cultural contexts and offer an analysis of the film.

Animatrice: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

Public: Général

Déleguée de l'AATF pour le Centre est (IN)

While French-U.S. conflicts have been à la une recently, the intercultural tension between these countries and their people is not new. This presentation will draw on sociological and anthropological sources to examine how French and American cultures differ, how misunderstandings come about, and how intercultural analysis can help minimize these conflicts.

Animateur: Alvaro Rodriguez, Houston Independent School District (TX)

Public: Général

Atelier

Heure: 8h45-11h45
Salle: Gilpatrick

W423: AP French Language

Intervenante: Eliane Kurbegov, Dr. Michael Krop Senior High School (FL)/ College Board Consultant

Cet atelier permettra aux participants d'examiner et de discuter des échantillons de performances écrites et orales. Les échantillons seront accompagnés des critères d'évaluation et basés sur l'examen AP Langue 2006. Les participants auront également l'occasion de poser des questions et d'échanger des idées. (\$25; pré-inscription recommandée)

Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français

Public: Secondaire

Heure: 8h45-9h45
Salle: Milwaukee A

S424: French-U.S. Relations and l'interculturel

Intervenante: Randa Duvick, Valparaiso University,

Heure: 8h45-9h45
Salle: Milwaukee B

S425: Deux niveaux à la fois? Teaching Two Levels at the Same Time

Intervenante: Jo Anne Anita Bratkovich, Joliet West High School (IL)

Many teachers of French share a common problem—two levels are scheduled in a single class period! This session is designed to gather together teachers who have encountered this problem to discuss the issue and share solutions that work. Participants should come ready to discuss their situations and share their successes.

Animatrice: Deborah Blaz, Angola High School (IN)

Public: Secondaire

Heure: 8h45-9h45
Salle: Executive A

S426: De la crise de l'éducation nationale aux écoles qui brûlent

Intervenante: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)

Le débat sur l'éducation nationale en France s'est récemment intensifié et exprimé dans des films à grand succès, de nouvelles réformes éducatives souvent contestées et s'est tout dernièrement manifesté pendant les émeutes de banlieue. Quelques exemples tirés de films (*La Haine, les Choristes*) serviront de support à la présentation.

Animatrice: Sharon Shelly, College of Wooster (OH), Rédactrice gérante de la French Review

Public: Secondaire Universitaire

2008 à Liège

Pensez déjà à vous joindre aux autres membres de l'AATF pour notre 81^{ème} congrès annuel qui se tiendra en Belgique. Les dates et les autres détails seront affichés sur le site de l'AATF dès qu'ils sont confirmés.

Atelier

Heure: 8h45-11h45
Salle: Executive B

samedi 8 juillet

W427: Le Cinéma pour écouter, parler, jouer, écrire et s'instruire: mille et une activités pour la classe de français

Intervenante: Colette Henriette, McDaniel College (MD)

Le cinéma est un outil incontournable pour enseigner la langue. Dans la première partie de cet atelier l'animatrice présentera une méthode pour exploiter les possibilités inépuisables de ce média. Des échantillons d'activités seront proposés pour *Rue Cases nègres, Amélie, Indochine* et *Les Compères*. Dans une deuxième partie, les participants s'essayeront à créer des activités utiles qu'ils pourront utiliser immédiatement. (\$25; pré-inscription recommandée)

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

Public: Général

Heure: 10h00-11h00
Salle: Lakeshore A

S430: Authentic Children's Literature in the K-12 French Classroom

Intervenante: Elizabeth Zwanziger Page, University of Northern Iowa

The presenter will share interactive classroom activities for K-12 learners using authentic children's literature in French to introduce, reinforce, or enhance vocabulary, culture, or grammar lessons. Attendees will leave with literature-based strategies for teaching listening, speaking, reading, writing, and culture applicable to other pieces of children's literature.

Animatrice: Joanne Bratkovich, Joliet West High School (IL)

Public: Général

Heure: 10h00-11h00
Salle: Lakeshore B

S431: Melody + Movement + Memory

2007 à Baton Rouge

L'AATF vous donne rendez-vous du 12 au 15 juillet 2007 à Baton Rouge pour notre 80^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils se concrétisent. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1^{er} octobre, et la date limite pour la réception des propositions est le 15 décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]

Learn how to use familiar tunes and movement to help students put those difficult grammar concepts into long term memory. Audience will practice both techniques and brainstorming procedure.

Animatrice: JoEllen Sandburg, Membre honoraire de l'AATF

Public: Collège Secondaire

Heure: 10h00-11h00
Salle: Lakeshore C

S432: Using the Foreign Language Newspaper to Teach the 5 C's

Intervenant: Alvaro Rodriguez, LOTE Supervisor Houston Independent School District (TX)

Ten different activities will be demonstrated using a French newspaper covering the 5 C's of LOTE instruction.

Animatrice: Margot M. Steinhart, Northwestern University (IL), Présidente de l'AATF

Public: Général

Heure: 10h00-11h00
Salle: Milwaukee A

S434: Engaging Students and Enriching the Curriculum with Reading Units

Intervenante: Sarah Dodson-Knight, Colorado State University

The presenter will describe how to design a reading unit that sweeps students up into another culture and provides them with copious opportunities to practice other language skills. She will also share ideas for activating background knowledge, developing vocabulary strategies, assessing comprehension, using Reading Circles, and creating text-based group projects.

Animatrice: E. Nicole Meyer, University of Wisconsin-Green Bay

Public: Secondaire Universitaire

Heure: 10h00-11h15
Salle: Milwaukee B

S435: Reflections of Cultural Identity Seen Through the Cinematic Lens in the French Class

Intervenante: Janet Livingstone, Highland School (VA)

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Excursions

The foreign language classroom provides unique opportunities to deepen students' understanding of cultural identity. Culture is reflected in all areas of one's behavior. Film creatively transports students to another's culture. The presenter will outline the insightful perspectives of high school students and the potential steps with younger students.

Animatrice: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)

Public: Général

Heure: 10h00-11h15
Salle: Executive A

S436: The Foreign Language Methods Course: Issues and Challenges

Intervenantes: Alice K. Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique, Sharon Shelly, College of Wooster (OH), Rédactrice gérante de la French Review, et Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Déléguée régionale pour le Sud-ouest

The presenters will consider various models of the foreign language methods course, specifically for prospective teachers seeking certification at the (pre-) K through 12 level. What are the essential components of a successful methods course? How can we best prepare future teachers for the challenges that await them?

Public: Général

*Eighth Annual
National French Week
November 2-8, 2006*

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

Excursion to Sprecher Brewery

(Saturday, July 8, 12:00-3:00 p.m.,
times approximate)

Take a guided tour in French of Milwaukee's original microbrewery and the 2004 Great American Beer Festival's Small Brewing Company of the Year. Established in 1985, Sprecher is the first microbrewery in Wisconsin since prohibition. Learn how Sprecher's award-winning beers are produced from start to finish. The tour will take you through the brewhouse, into the lager cellar, along the bottling line, and end in the indoor beer garden where you are encouraged to try the authentic European style beers (Sprecher's Belgian-style ale is especially popular) as well as gourmet sodas. For more information, www.sprecherbrewery.com. (Spouses and guests welcome; \$25 per person, includes transportation; pre-registration required).

Excursion to Marquette University

(Saturday, July 8, 12:00-3:00 p.m.,
times approximate)

Two guided tours in French await you at Marquette University. You will visit the lovely 15th-century St. Joan of Arc Chapel, "the only medieval structure in the entire Western Hemisphere dedicated to its original purpose: Ad Majorem Dei Gloriam." It stood originally in the French village of Chasse before being meticulously dismantled and rebuilt, first on Long Island and then in Milwaukee in 1964. The visit will continue at Marquette's Haggerty Museum where a French-speaking docent will present "French Posters of Berthon, Grasset and Mucha from the Milton and Paula Gutglass Collection," an exhibit organized to coincide with the AATF Conference. More information: www.marquette.edu/chapel/history/index.shtml. (Spouses and guests welcome; \$25 per person, includes transportation; pre-registration required).

2008 à Liège

Pensez déjà à vous joindre aux autres membres de l'AATF pour notre 81^{ème} congrès annuel qui se tiendra en Belgique. Les dates et les autres détails seront affichés sur le site de l'AATF dès qu'ils sont confirmés.

2006 AATF AWARD WINNERS



Récipiendaire du 2006 AATF *Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award*, **Todd Bowen** a découvert le français grâce à son professeur de lycée qui se trouve perdu dans les champs d'Indiana. Il a continué ses études de français à Anderson University avant d'étudier en France et de travailler

à Paris pendant deux étés. Depuis cette époque, son frère lui chante «How Can You Keep Them Down on the Farm After They've Seen Paris».

En 1985 Todd Bowen a commencé sa vie professionnelle dans une petite ville en Indiana où il a réussi à développer le programme de français jusqu'à un poste à plein temps. Il a continué sa mission de faire découvrir le français dans un lycée à Bloomington, Indiana, où le programme a crû à cinq niveaux et l'échange avec un lycée français a fêté ses 15 ans. Avec l'*Indiana Department of Education*, Todd a aidé à rédiger les *Indiana Proficiency Standards* en 1998. En 1998, le chapitre AATF d'Indiana l'a honoré avec leur prix de *Teacher of the Year*.

En 1999 Todd est venu à *Stevenson High School* (IL) pour partager sa passion d'apprendre le français. Il a commencé un échange scolaire avec un lycée en France qui s'est élargi aux 25 élèves qui ont participé en 2005-2006. Il a enseigné tous les niveaux de français à *Stevenson High School* et a commencé avec les classes AP, il y a quatre ans. Il est fier de la réussite de ces élèves surtout aux examens AP (34/35 des élèves ont reçu des *honor grades* et 54% des 5) et au Grand Concours (niveau du chapitre et national).

Todd fait des présentations aux congrès professionnels locaux, régionaux et nationaux. Il corrige aussi des examens *AP French Language*. Todd est rédacteur de *Francofeuilles*, le bulletin pour son chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois et Vice-Président du Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages (ICTFL). En août, Todd commencera une nouvelle étape de sa vie professionnelle en tant que chef de département de langues à *Barrington High School* (IL).

Le prix est subventionné par Robert Ludwig, Member à vie de l'AATF et ancien délégué régional pour l'état de New York. Todd recevra aussi une année de cotisation à l'AATF, un abonnement au Français dans le monde et une bourse offerte par CERAN Lingua.



Récipiendaire de l'ISE Language Matters Award, **Davara Potel**, professeur de français et chef du département à *Solon High School* (OH), est connue pour la dimension internationale qu'elle donne à ses classes. Elle possède une maîtrise en français de *Kent State University* (OH) et a reçu de nombreuses récompenses

professionnelles: *Distinguished Teacher Award* (*Solon High School*), *Governor's Educational Leadership Award* (OH), *Distinguished Educator Award* (*Phi Delta Kappa*), et elle était la récipiendaire du 2001 AATF *Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award* (Secondaire).

Elle a publié de nombreux articles sur les activités qu'elle utilise pour encourager ses élèves à maîtriser le français et à continuer leurs études de français, sur son expérience avec la certification du *National Board for Professional Teacher Standards* (NBPTS) et *Advanced Placement* (AP). Elle a corrigé des examens AP, a servi de *Table Leader*, a donné des séminaires de formation pour *Advanced Placement* et a participé au comité de développement des examens AP. Elle a participé également au comité de développement du Test de français international (TFI). Davara fait fréquemment des présentations aux congrès régionaux et nationaux. Sa présentation «Am Stram Gram...What a Teacher I Am!» (2002) a été nommé *Best of Ohio*.

Davara est membre de l'AATF depuis plus de 15 ans, a fait de nombreuses présentations aux congrès de l'AATF et a participé au comité qui a lancé la première Semaine du Français. Elle est aussi membre d'ACTFL et de l'*Ohio Foreign Language Association* (OFLA) où elle a servi comme trésorière.

Ce prix est subventionné par Intercultural Student Experiences. Il reconnaît un professeur au niveau secondaire qui sait motiver ses élèves à parler français, qui emploie des méthodes innovatrices et qui organise des expériences d'immersion pour les élèves en dehors de la salle de classe. Davara amène régulièrement des groupes d'élèves en France. Voir son article intitulé «Immersion 2005: From Paris to the Pyrenees» (*AATF National Bulletin*, 31:3).

Félicitations, Todd et Davara!

FIRST AATF ADMINISTRATOR OF THE YEAR CHOSEN

Christine L. Brown, Assistant Superintendent for the Glastonbury (CT) Public Schools, one of the nation's oldest, continuous, grade 1 through 12 language programs, has been selected as the first recipient of the AATF Outstanding Administrator Award. Ms. Brown will receive a plaque which will be presented publicly at an event in her school district this spring. She will also receive a two-week stay at Concordia Language Villages to be awarded to a student in the Glastonbury Public Schools. The recipient of the stay at Concordia is Silvester Baez, a junior at Glastonbury High School.

Ms. Brown received a B.A. in French from Miami University and an M.S. in TESOL from Central Connecticut State University. Formerly, she taught French and Spanish K-12. She also serves as adjunct methods and second language acquisition instructor for the Connecticut State Department of Higher Education. Formerly she served as adjunct instructor at the University of Hartford and at Central Connecticut State University.

Ms. Brown served as Chair of the K-12 Student Standards Task Force for the National Standards in Foreign Language Education Project. Ms. Brown is a Past-President of the American Council on the

Teaching of Foreign Languages.

Ms. Brown is also a Past-President and a found-

ing member of the National Network of Early Language Learning. She was a member of the Language Task Force for the National Professional Teacher Standards Board. She is also a founding member of the National Association of District Level Supervisors.

Her awards include: the Florence Steiner award from ACTFL, the Robert J. Ludwig Award from NYSAFLT,

the Distinguished and Meritorious Service Award from the Connecticut Council of Language Teachers, and the National Association of District Supervisors of Foreign Languages recently named her National Foreign Language Supervisor of the Year for 2002. The Goldman Sachs Foundation and the Center for Applied Linguistics have both named the Glastonbury language program one of the best in the U.S. The award is co-sponsored by the AATF, the French Embassy, and Concordia Language Villages. In addition, travel for the student will be sponsored by former AATF Regional Representative Robert Ludwig in honor of his late wife Dorothy S. Ludwig.



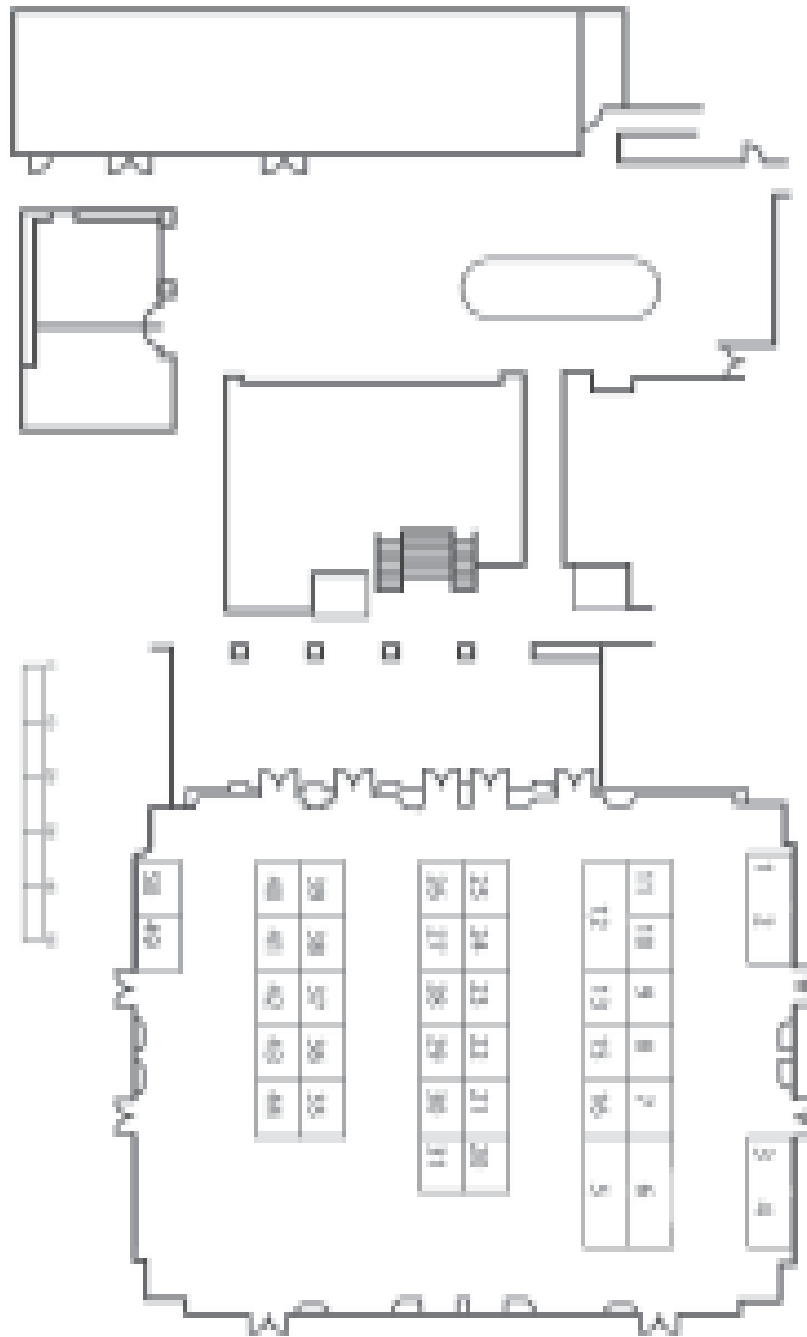
2006-2007 ADMINISTRATOR AWARDS

The 2007 AATF/Concordia Language Villages/French Cultural Service Administrator of the Year Award is intended to recognize a school principal or superintendent who actively supports the study of French. Any AATF member can nominate an administrator for this award. The winner of this award will have demonstrated a strong commitment to international education and intercultural understanding, support for innovative programs which enhance the study of French, support for professional development specifically for language teachers, and support for a cross-disciplinary presence for languages. Applications should be received at National Headquarters no later than **December 1, 2006**. For more information, visit the AATF Web site at www.frenchteachers.org or see the September issue of the *National Bulletin*. The winning administrator will receive a two-week stay at one of the Concordia Language French Villages (summer 2007) to be awarded to a student in the school or district. The award includes round-trip travel for the student to Concordia.

The AATF and the Embassy of France in collaboration with the *Washington Post* will award four fellowships to school principals (grades K-12) and supervisors of foreign language programs of public school districts and private schools. The fellowships include a ten-day program in October 2006 in Paris and Amiens, France. The program will include meetings with French administrators as well as local and national French government officials, informational sessions about the French school system, cultural events, most meals, lodging, and transportation. The administrators chosen by the AATF will join six others selected by the *Washington Post* and the Embassy. Submission of an application indicates a commitment to participate if selected. Recipients agree to pursue actively real or virtual exchanges between their school and a French school in the 18 months following the fellowship. Application must be **received** no later than August 15, 2006. Visit the AATF Web site at www.frenchteachers.org for more information on eligibility and to apply.

PLAN DU SALON DES EXPOSANTS

American Association of
 Teachers of French
 July 3 - 7, 2006
 University of Utah, Ogden



LISTE DES EXPOSANTS

AATF

Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Tel: 618-453-5731
Fax: 618-453-5733
E-mail: aatf@frenchteachers.org
Web: www.frenchteachers.org

Booths: 3-4



ACIS Educational Tours

Allison Read
343 Congress Street, Suite 3100
Boston, MA 02210
Tel: 617-958-9589
Fax: 617-450-5601
E-mail: aread@acis.com
Web: www.acis.com

Booth: 43

Alliance française de Milwaukee/Southeast







INTERVENTIONS PAR THÈME

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 73. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

Actualité culturelle et politique

- S211: La Crise dans les banlieues
- S251: The Immigrant Experience in Your Classroom
- S424: French-U.S. Relations and *l'interculturel*
- S426: De la crise de l'éducation nationale aux écoles qui brûlent

Chansons

- S335: Discovering the Diversity of the Francophone World Through Music
- S413: Vues sur le monde Francophone à travers la chanson moderne
- S421: Live Your Song! As an Early Foreign Language Learning

Cinéma

- S227: Orientalism in French Film
- S230: Raoul Peck's *Lumumba: La Mort du prophète*
- S234: Marcel Carné's and Jacques Prévert's *Les Visiteurs du soir*
- S253: Cinéma et marginalité
- S256: La Censure et la renaissance de *La Bataille d'Alger*
- S263: Teaching Literary Analysis Through Film
- S266: Perspectives on Teaching the Dardenne Brothers' *La Promesse*
- S310: Murder in Renoir's Cinema
- S317: French National Identity in *les Quatre Cents Coups* and *l'Auberge espagnole*
- S320: Teaching with Truffaut
- S329: A Visit to the Cannes Film Festival
- S340: Regard sur le problème de la flexibilité dans la société française
- S349: The Representation of Work in Contemporary French Cinema
- S350: Use of *La Grande Séduction* to introduce Québécois culture and history
- S352: Strategies for Teaching Remakes
- S353: La Représentation des femmes dans les films francophones: le cas de *Rachida*
- S356: Thinking Moroccan Postcolonial Society through Cinema
- S362: *Knock, ou Le Triomphe de la médecine*
- S371: Surfing French Cinema in the Classroom
- S373: Gender and the Transition to Nationhood: *outremer/autre mère*
- S417: Literary and Cinematic Representations of Deportation: Re-Colonizing the Postcolony
- S420: Instruire ou ne pas instruire: la question de *Monsieur Klein*
- S422: The 1960s through the Eyes of a Québécois

Family

- S435: Reflections of Cultural Identity Seen Through the Cinematic Lens

Culture et langue françaises

- S118: *Le Tiers État* in Seventeenth-Century France
- S120: The Story of French
- S226: Teaching French Language and Culture with Jokes, Puns, and *Contrepèteries*
- S255: Prestige, Identity Construction and *Verlan* Users
- S338: France Remembered and Revisited

Enseignement précoce du français

- S110: Creative Crafts For Communication
- S220: Total Immersion and the Bilingual Method
- S233: Utiliser des comptines internationales pour enseigner le français aux enfants

Enseignement de la culture et de la littérature

- S113: Childhood as an Approach to Francophone Literature and Culture
- S225: Teaching French with Cocteau's *La Belle et la Bête*
- S323: *Au delà: le Huitième Jour et la Huitième Planète*
- S336: Using PowerPoint to Introduce Francophone Culture in the French Classroom
- S348: Hand Imagery in Hébert and Apollinaire
- S430: Authentic Children's Literature in the K-12 French Classroom

Formation professionnelle et standards

- S363: National Board Certification—Am I Ready?
- S436: The Foreign Language Methods Course

Français des affaires

- S257: Conflict and Content in the Business French Classroom

Francophonie

- S332: Critique d'art et identité nationale au Maroc
- S351: La Belgique, l'autre pays du français

Francophonie en Amérique du Nord

- S129: French Socialist Communes in Illinois, Iowa, and Kansas
- S212: L'Art haïtien: de la malédiction de l'histoire au merveilleux
- S238: Canadians in the Caribbean: D'Iberville's Conquest of Nevis
- S258: American Postcoloniality and Teaching French to Louisiana Undergraduates
- S339: Wallonie-Wisconsin: la belle histoire d'une amitié transatlantique

La Littérature et la culture québécoises

- S216: Le Québec: berceau de notre patrimoine francophone
S235: Examining a New Dimension of Spiritual Inquiry in Contemporary Quebec
S236: A Study of *Québécois* Characters in Canadian Comic Books
S313: *Maria Chapdelaine* in Literature and Film: Changing Views of *Québécois* Society

Littérature française et francophone

- S122: Teaching Azouz Begag's Works as an Introduction to Contemporary French Civilization
S239: Le Ravissement de Lol V. Stein
S252: Resisting the Allure of Sympathy in the Reading of Francophone African Women's Novels
S311: La déchéance de la femme dans les écrits de Calixthe Beyala
S312: Les Personnages de Mariama Bâ
S316: Le Train comme symbole des promesses de la colonisation dans *Monnè, outrages et défis* d'Ahmadou Kourouma
S368: Théâtre-Lecture publique: de Beauvoir B beau voile
S414: The French Caribbean as an Echo Chamber

Promotion et défense du français

- S111: *Le Grand Concours 2006*
S250: Marseille as an Alternative to Paris
S262: Celebrating French
S326: Your Best Chance of Saving a French Program
S330: New DELF/DALF Examinations
S331: Making Connections with the Community
S347: What Does French Have to Do with My Life?
S410: Study Abroad on the BlackBoard

Techniques d'enseignements / Trucs

- S114: An Authentic documents based CD-ROM for Teaching French Pronunciation
S123: Building Students' Proficiency using the Three Modes of Communication
S213: So What's the Big Idea?
S214: Training Students' Ears
S215: Créer du matériel pédagogique dans une perspective socioculturelle et «transprofessionnelle»
S222: Using Journals to Enhance Communication
S228: A Fourth P: Using a Painting to Teach the Cultures Standard
S259: Common Errors in French Compositions: A Practical Approach
S260: The French Past Tenses in Dynamic Images
S265: The Next Layer of Diversity
S267: Using Dance to Improve Oral Proficiency and Cultural Knowledge
S268: Authentic French Grammar
S318: A Better Way to Remember the 17 French Verbs that Take *être* for the *passé composé*
S319: An Undergraduate Certificate in Translation

Studies

- S321: Teaching French...in French or in English?
S328: L'Utilisation de l'art pour enseigner le français
S341: Turning College Students into French Teachers through Service Learning
S359: A Comparison of Attitudes Toward Pronunciation of Learners, Teachers of French, and Native Speakers
S366: Une Place pour le théâtre dans le cursus universitaire
S376: How Do Learners of French Comprehend Written, Aural, and Aural/Visual Texts?
S379: The Advanced French Composition Course: A Pragmatic Approach
S411: Exploring the Pedagogical Use of Address Pronouns
S412: Teaching How to Write Well: Collaborative Learning in the Classroom
S415: Scored Discussion: An Oral Assessment Tool
S425: Teaching Two Levels at the Same Time
S431: Melody + Movement = Memory
S432: Using the Foreign Language Newspaper
S434: Engaging Students and Enriching the Curriculum with Reading Units

Technologie en général

- S218: Teaching Memory and History with the Picpus Digital Archive
S314: Teaching French II Online to High School Students
S315: Is On-line Chatting the Key to Developing Camaraderie in Language Classrooms?
S342: Computer-Mediated Communication with the Author
S361: Using the Internet to Enhance Intercultural Competence and Overall Language Proficiency

Visitez régulièrement le site Web pour:

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

www.frenchteachers.org

New from YALE

000

Les femmes et la tradition littéraire

Anthologie de l'époque. Age à nos jours. Première partie. 1600-1950. avec
Yvélle Mahieux

This anthology in two parts is a compilation of French women's literature from the twelfth century to the present day. The texts include both excerpts and complete works by writers from

Christine de Pisan to Marguerite Yourcenar.

Hardcover \$35.00 (US) ISBN 0 300 09412 1
Hardcover \$35.00 (UK) ISBN 0 300 09413 8

Softcover \$25.00 (US) ISBN 0 300 09414 6
Softcover \$25.00 (UK) ISBN 0 300 09415 3



La France et la Francophonie

Mary Anne O'Neil

This engaging video on DVD and accompanying workbook present a cross-section of French-speaking people from European, African, North American, and Caribbean countries talking about contemporary French culture. Designed as a resource for elementary to intermediate students, the video provides useful models of conversational French that increase comprehension and fluency in the language, and the workbook offers transcripts of the conversations and notes on vocabulary and grammar in the interview, helping to improve reading skills.

See us at the book fair!

See us on DVD 0 300 0 3362 ISBN 0 300 0 3362

See 0 300 0 3362 ISBN 0 300 0 3362

See 0 300 0 3362 ISBN 0 300 0 3362

*Includes additional materials (pdf)



Processing French

A Psycholinguistic Perspective

Felix Galun

Processing French investigates the native language processing of French through word- and sentence-level studies and in doing so, accomplishes two goals. First, the book offers behavioral evidence in support of a dual mechanism processing account of the word level. Second, by incorporating the findings of the word-level studies into sentence-level studies, it offers a window onto the morphological processing of displaced syntactical elements.

Pages 216x297 (2011) \$40.00

Échos

Cultural Discussions for Students of French
Katherine Compton

"This is an extremely innovative and valuable book that will give students the tools to analyze and discuss cultural identity in France and in Francophone countries. Échos clearly brings together topics shared by French and English speakers around the world." —Elizabeth Cressy, *Academy of Arts and Letters*

ISBN 0 300 1 3462 3 ISBN 0 300 1 3462 3

Analyse linguistique de la langue française

Theresa A. Anton

This book provides a complete exposition of the French language, in French, at a level appropriate for non-native speakers and non-linguists. It introduces readers to linguistic analysis, using modern French as its target of study and covering the linguistic subfields of phonetics, phonology, morphology, syntax, and semantics. It provides self-check questions and could easily be used for self-learning by an individual or by students in a classroom setting.

ISBN 0 300 1 3462 3 ISBN 0 300 1 3462 3

To read sample chapters and request examination copies of titles in the Yale language series, go to yalebooks.com/language



YALE University Press • 800.428.1618



Visit, Participate and Study French

Study French using these resources
and take advantage of the opportunity to
visit.

Visit the French Embassy in New
York City and participate in a variety of
cultural events and activities.
Participate in French classes and
workshops at the French Institute in
New York City.

Participate in French classes and
workshops at the French Institute in
New York City. The French Institute
offers a variety of courses and
activities for students of all ages and
abilities. The French Institute also
offers a variety of cultural events and
activities. The French Institute is
located in New York City and is
open to the public. The French
Institute is a great place to learn
French and to experience French
culture.

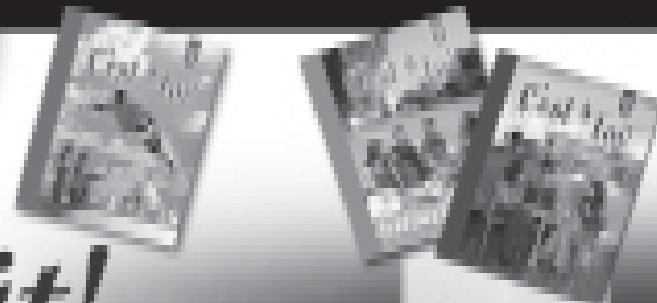
Learn more about French
culture and language.

LEARN FRENCH
WITH US





EMCPublishing



Live it!

- Authentic Culture
- Abundant Practice
- Engaging Technology

Visit: www.emcp.com/culture



SYMTALK

A Division of EMCPublishing®

*Imagine your students speaking
French after just one lesson!*



Get your FREE samples today!

- Visual mnemonic system
- Flash cards, games and books
- Ensure communicative confidence



Engage. Motivate. Challenge.

800-328-1452

www.emcp.com

Thomson Heinle

French

THE NEW
TECHNOLOGY

Le français



INTERMEDIATE TEXTS



Voyages with Audio CD's
Third Edition
Suzanne Giguère, Ph.D., Françoise
Lévesque, Ph.D., and Robert
Lévesque, Ph.D.
ISBN 0-07-091391-7
\$39.95



Handbook for Intermediate to French
with Audio CD's, First Edition
Françoise Lévesque, Ph.D. and
Robert Lévesque, Ph.D.
ISBN 0-07-091392-4
\$39.95

TECHNOLOGY



Intermediate Grammar in context
with Audio CD's
Suzanne Giguère, Ph.D.
ISBN 0-07-091393-1
\$39.95



Intermediate Verb Conjugation
with Audio CD's
Suzanne Giguère, Ph.D.
ISBN 0-07-091394-8
\$39.95

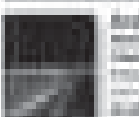


Key to the Intermediate WORKBOOK
with Audio CD's, First Edition
Françoise Lévesque, Ph.D. and
Robert Lévesque, Ph.D.
ISBN 0-07-091395-5
\$39.95



Key to the Workbook
with Audio CD's, First Edition
Françoise Lévesque, Ph.D. and
Robert Lévesque, Ph.D.
ISBN 0-07-091396-2
\$39.95

TEXTBOOKS



Intermediate Programme in context
with Audio CD's, First Edition
Suzanne Giguère, Ph.D.
ISBN 0-07-091397-9
\$39.95

LITERATURE



Journal de la littérature *Journal de
littérature* avec audio supports de français
with Audio CD's, First Edition
Françoise Lévesque, Ph.D.
ISBN 0-07-091398-6
\$39.95

READING TEXTS



Fables et autres lectures en français
de littérature, de culture
et d'actualité, Second Edition
Suzanne Giguère, Ph.D.
ISBN 0-07-091399-3
\$39.95

Technology Solutions



Audio Works *Audio Works* for French
allows students to listen to audio
materials and practice their listening
skills. It includes audio materials and
worksheets for each audio material.



Workbook *Workbook* for French
allows students to practice their
writing skills. It includes writing
materials and worksheets for each
writing material.



Grammar *Grammar* for French
allows students to practice their
grammar skills. It includes grammar
materials and worksheets for each
grammar material.



Workbook 2 *Workbook 2* for French
allows students to practice their
writing skills. It includes writing
materials and worksheets for each
writing material.

TECHNOLOGY CD-ROMS

Audio Works
ISBN 0-07-091399-3
\$39.95

Workbook
ISBN 0-07-091399-4
\$39.95

Grammar
ISBN 0-07-091399-5
\$39.95

Workbook 2
ISBN 0-07-091399-6
\$39.95

THOMSON

HEINLE

www.thomson.com/french

INDEX DES INTERVENANTS

Les personnes sont animateurs des sessions indiquées en italiques.* Enz Molly Krueger **S367

Abrate Jayne **S119, S269, E330, S365, S422**
Alkhas Anita *S212, W244, S411*
Alrutz Rikki *S240, S251*
Assouline Stillman Dinah **S353**

Babana-Hampton Safoi **S356, S373**
Barlow Julie *H S120*
Barnett Barbara P. **E223, S310**
Bayles Janette K. **S263, S352**
Beauchamp Marie-Claude **S215**
Benoit Steven *S226, S265*
Benzin Brenda *S114, C208, C221, S326*
Bergin Carole **S351**
Berwald Jean-Pierre **S127, S226, S248, S319, S329, S365**
Bey Dianne **S314**
Blattner Geraldine **S315**
Blaz Deborah *S425, S431*
Bonin Sylvie **E241**
Borgstrom, C. Henrick **S224**
Bouwer Karen **S230, S417**
Bratkovich Jo Anne Anita *W354, S425, S430*
Bussone Margaret **W115, S247**

Cataldi Alice K. **S126, S213, S330, S365, S414, S436**
Collins Jaci *S244, S363*
Colville-Hall Susan **C117**
Conley, Francine **S224**
Conwell Marilyn J. **S330, S379**
Cummins Patricia **C206, C325, S366**

Daniell Steven **S235, S313**
Davis James *S347, S376*
Deitz Ritt **C210**
Delfosse Geneviève *S111, S250*
Delson-Karan Myrna **S126, S252, S365, S341**
Denié-Higney Laurence **S366**
Dennis-Bay Laura **S320**
DeVries Vicki **S248**
Dickens-Hale Jeannette **S220, S262**
Dieu-Porter Nathalie *S215, S256*
Dodson-Knight Sarah *S415, S434*
Donovan Virginia **S238**
Doyle-Sternlicht Regina **W324**
Drewelow Isabelle **S359**
Duhaime Bernard **C210**
Duvesne, Céline **C325**
Duvick Randa **S128, S217, E241, S312, S365, S424**
Dwyer Florence **S366**
Dziedzic Andrzej **S259, S350**

Field Thomas **S250**
Flaugh, Christian **S224**
Friedman Jacqueline **S110, S123**
Godden-Chmielowicz Samantha *S225, S236*
Goepper Jane Black *S113, E223, S269, S359, S365*
Golsan Katie **S310, S349**
Gordon Kenneth **S422**
Graham David **S128, S222, S326, W354, S413**
Guillet Abbe **S328**

Hendrickson Suzanne *S339, C357*
Henriette Colette **S339, S351, W427**
Horowitz Julie *S228, S249*
Hoyt Kristin **C325**

Jensen Anne *S117, S128, S222, E261, S315, S353, S365*
Jones Linda **S376**

Kashuba Sister Mary Helen **S118, S235**
Koop Marie-Christine *E116, E229, S257, C322, S333, S365*
Kuiper Lawrence *S253, S358*
Kurbegov Eliane *S348, W423*
Kurt Maria **S233**

Lafourcade, Valérie **E245**
Landau Anne **S218**
Lefkowitz Natalie **S255**
Lehmil Linda **S211**
Leroy Owen Georges **S212**
Leservot Typhaine **S211**
Levasseur Margarita **S216, S238, W324**
Levin Colette **S349**
Lipshutz Brett **S228, S328**
Livingstone Janet *S410, S435*
Lyngaas Scott **S317**

Magnan Sally **W115**
Malone Mary Kathryn **S361**
Mangiante Jean-Marc **C325**
Mann Debbie **S313**
Massé Marie-Christine **S426, S435**
McCracken Denise **C204, S256, S329, C369**
McCullough Mary **S417**
Meyer E. Nicole **S331, S412, S434**
Mileham Jim **S352**
Miller Elizabeth **S111, S233**
Mooney Timothy **E219**
Morrison Shawn **S123, S268**
Murray Greta *S321, S415*
Myhre Lisa *W244, S317, S363*
Narug Lisa *S111, S207, E219, S365, S412*

Newell-Amato Domenica **S336, S414**
Ney Rachel **S247**
Nguyen Lam-Thao **S227**
Njoya Wanda **S239, S252**
Noren Daniel **S113, S234**

O'Neil Mary Anne **S122, S311**
O'Riley Michael **S227**
Olivier Véronique **S340, S371**
Orban Clara **S371**
Ossipov Helene **S260, S410, S420**
Overvold Angelina **S258, S416**

Pavlovich, Marie-Simone **W115, S205**
Pears Pamela **S227**
Peckham TennesseeBob **S112, S326, S365**
Penrod Lynn **S319**
Perret Arnaud **S312**
Pettes-Guikema Janel **S263, S342**
Pinet Christopher **S211, S269, S365**
Porter Lawrence M. **S227, S379**
Pritikin Lorin **S214**

Ransford Barbara **E118, S255, S323, S338, S365**
Rapp, Sharon B. **S209**
Raquidel Danielle **S127, S242, S265, S336, S365**
Rauschenberg Jane **S335, S347**
Rawson Gay **S120, S267**
Raycraft Mary Beth **S256**
Roche Christian **S333**
Rochester Myrna **S214, E261**
Rodriguez Alvaro **S424, S432**
Rosenthal Howard Jay **S260, S318**
Roulon Stephanie **S315**
Rubin Marianne **E246**

Sadock Johann **S211**
Sandburg JoEllen **H C357, S431**
Sandrock Paul **C210, W244**
Sarnecki Judith Holland **S213, S243**
Sax Kelly **S266, S341**
Saxon Harriet **S110, C121, S220**
Schmidt Dess Margaret **S249, S323**
Schneider Jody **W244**
Sears Dianne **S348**
Shelly Sharon **E246, S269, S365, S426, S436**
Sheridan Scott **S236, S251**
Sibelman Simon **S362, S420**
Siewert Gregg **E216, S126, S224, S340, S365, S416**
Silver Joanne S. **E223**
Singer Alan **S253, S333**
Smith Kathleen **S342, S373**
Soucie Kevin **S331**
Spencer Janine **S218, S361**
Stanley Robert **S234**
Steg Adam **H E116**
Steinhart Margot **S119, S218, S326, S365, S432**
Strange Alice **S320, S338**
Sugarman Judy **E229**
Sullivan Karen **S257, S376**
Sunderland Ann **E119, C124, S314, W423**

Theis Mary **S239**
Theobald Anne **S359**
Thogmartin Clyde **S129**
Thomas Jacqueline **S127, E245, S259, S365, S421, S436**
Thompson William **S122, C210, S262, S316, S365**
Tinsley Tonia **C325**
Tochon François **S411**



**NATIONAL FRENCH WEEK:
LA SEMAINE DU FRANÇAIS**

**Pour la reconnaissance,
l'étude, et la promotion
de la langue française et
des cultures francophones**

Branchons-nous...
Agiçons...
Fêtons ensemble!

du 2 au 8 novembre 2006

**Initiatives locales, régionales, et nationales
aux États-Unis**

Consultez le *National Bulletin* et la page Web de l'AATF
[www.frenchteachers.org] pour d'autres renseignements.

Tomme John **S129, S362**
 Toumi Alek Baylee **S242, S368**
 Tracy Cindy **E217**
 Traynor Bill **E112**
 Traynor Karen **E112**
 Turan Madeline **W354**
 Turnbull Miles **S321**

Vergnaud Muriel **S421**
 Vermette Rosalie **S230, C322, W427**
 Viakinnou-Brinson Lucie **S336, S413**
 Violin-Wigent Anne **S268, S318**
 Viswanath Nitya **S225**
 Vogl Mary B. **S332**
 Vulor Ena **S311, S368**

Watland Jennifer **S335**
 West Joan M. **S266**
 White Robin **S258, S332**
 Wietfeldt Tami **W324, S350**
 Williams Ann **S333, S356**
 Wubbenhorst Tammy **S243**

Xavier Subha **S240, S267**

Zadi Samuel **S316**
 Zamsky Florence **S333**
 Zwanziger Page Elizabeth **S430**

INDEX DES SUJETS DES INTERVENTIONS

AP	W423	
	littérature	S348
cinéma	S234, S240, S243, S253, S256, S257, S263, S266, S310, S317, S320, C322, S329, S323, S340, S349, S352, S362, S371, S373, S417, S420, W427, S435	
	francophone	S230, S235, S313, S350, S353, S356, S422
	orientalisme	S227
commissions		C117, C121, C124, C322, C325, C329, C337, C357, C369
culture	C322, S435	
	17 ^{ème}	S118
	actualité	W115, S211, S242, S333, S424, S426
	art	S212, S228, S249, S332
	chanson	W354, S367, S413
	France	S210, S211, S240, S338
	francophone	S212, S335
	Haïti	S212
	humour	S226
	immigration	S240, S247
	marocaine	S332, S356
	Québec	S216, S235, S313, W324, W354, S350
évaluation	W244, C325, S415	
exposants	E112, E116, E217, E219, E223, E224, E229, E241, E245, E246, E261	
formation des enseignants		

Visitez www.frenchteachers.org

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual

abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

	C117, S321, C357, S363, S436		S416
français des affaires	S257, C329	Bande dessinée	S236
français précoce	S110, C121, S220, S233, S421	Bâ, Mariama	S312
Francophonie		Begag, Azouz	S122, S242
	S367, S413	Beyala, Calixte	S311
	Belgique S351	de jeunesse	S430
	Maroc S332	de la Sale, Antoine	S248
	Nord-américain	Duras, Marguerite	S239
	S129, S238, S258,	francophone	S252, S311, S316
	S339, S414	Kourouma, Ahmadou	S316
Grand Concours	Québec S216, S350	Québec	S241, S313
histoire	S111	Smaïl, Paul	S247
linguistique	langue S120	politique linguistique	S120
	attitudes S359	programmes d'étude à l'étranger	S250, S410
usage	prononciation S114, S214		<i>continué à la page 75</i>
littérature	S255 S268, S411	<i>continuation de l'Index des sujets</i>	
	S239, S368, S417	promotion et défense du français	
	africaine S252, S312, S316,		

**Meet your Québec Language, Culture
and Travel Exhibitors
at the AATF Conference**

Délégation du Québec à Chicago	Booth 10
Association québécoise des écoles de français	Booth 11
Prométour Educational Tours	Booth 28
Collège Northside	Booth 31

***Le Québec...
On est si près de vous!***

Québec 
Délégation du Québec
Chicago

LISTE DES ANNONCEURS

Belgian Tourist Office

Françoise Haffreingue
220 E. 42nd Street, Suite 3402
New York, NY 10017
Tel: 212-758-8130
Fax: 212-355-7675
E-mail: francoise@visitbelgium.com
Web: www.visitbelgium.com

Page 68

Thomson Heinle

10 David Drive
Belmont, CA 94002
Tel: 650-413-7408
Fax: 650-595-0260
E-mail: jason.berena@thomson.com
Web: www.thomson.com

Page 70

Délégation du Québec à Chicago

Tim Rogus
444 N. Michigan Avenue, Suite 1900
Chicago, IL 60611-3977
Tel: 312-645-0395 x 228
Fax: 312-645-0542
E-mail: timothy.rogus@mri.gouv.qc.ca
Web: www.mri.gouv.qc.ca/usa/fr

Page 74

Molière Than Thou

Tim Mooney
P.O. Box 638
Prospect Heights, IL 60070
Tel: 847-757-3648
Fax: 847-729-7892
E-mail: tim_mooney@earthlink.net
Web: www.moliere-in-english.com

Page 66

EMC Publishing / Syntalk

Bette Lind
876 Montreal Way
St. Paul, MN 55102
Tel: 800-328-1452 / 800-535-6865
Fax: 651.290-2828
E-mail: education@emcp.com
Web: www.emcp.com

Page 69

Yale University Press

Tim Shea
P.O. B0x 209040
New Haven, VT 06520-9040
Tel: 203-436-1321
Fax: 203-432-5455
E-mail: tim.shea@yale.edu
Web: www.yalebooks.com/french

Page 67

FIAP Jean Monnet

Michel Girardin
30, rue Cabanis
75014 Paris, France
Tel: 33.1.43.13.17.00
Fax: 33.1.45.81.63.91
E-mail: girardin@fiap.asso.fr
Web: www.fiap.asso.fr

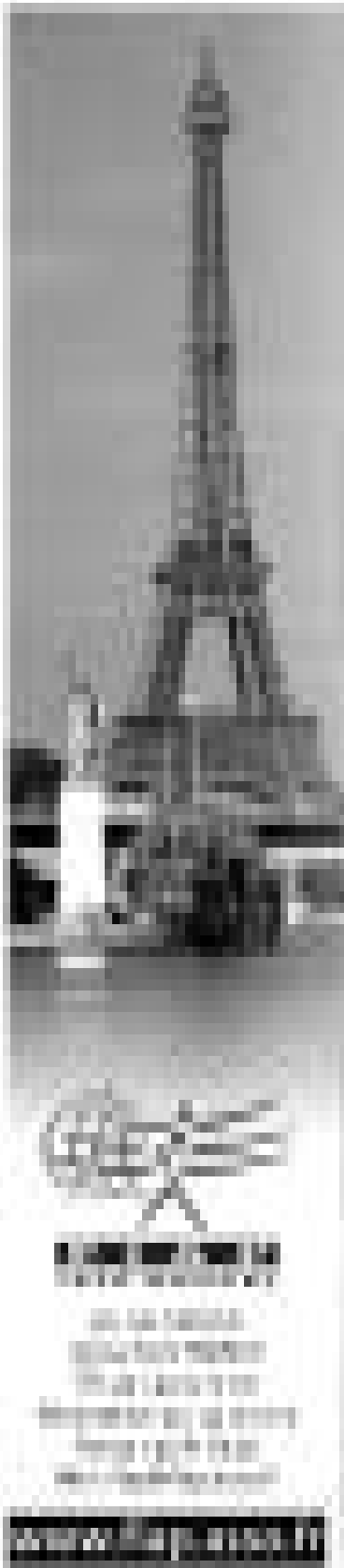
Page 76

2008 à Liège

Pensez déjà à vous joindre aux autres membres de l'AATF pour notre 81^{ème} congrès annuel qui se tiendra en Belgique. Les dates et les autres détails seront affichés sur le site de l'AATF dès qu'ils sont confirmés.

S250, S262, S319, C320, S326,
C337, S330, S331, S366, C369,
recrutement S347
ressources S215, S330
AATF S111, S119, S126,
S127, S128, S269,
S326, C357
techniques d'enseignement
S213, S215, S251, S258, S265,
C320, S321, S331, S341, S376,
S411, S412, S425, S431
AP S348
art S110, S228, S249,
S328, S332
cinéma S323, S352, S371
composition S259, S379, S412
comptines S233
culture S113, S122, S336
danse S267

francophonie S110, S113, S332
grammaire S260, S268, S318
humour S226
immersion S220
journaux S432
journaux intimes
S222
lecture S434
littérature S113, S225, S263,
S348, S430
oral S123
prononciation S358
technologie S314, S315, S342,
S361
technologie S336
Internet S218, S314, S315,
S342, S361, S371

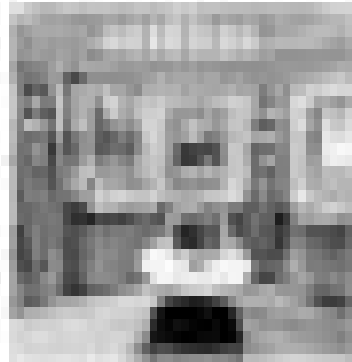
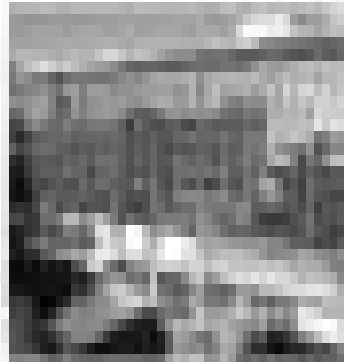


Où se rencontrent les professeurs de français de passage à Paris ? Au Flap Jean Monnet bien sûr...

Accueil de Paris par la Flap Cauchy, le Flap Jean Monnet est le lieu d'accueil privilégié



Accueil de Paris par la Flap Cauchy, le Flap Jean Monnet est le lieu d'accueil privilégié



FLAP JEAN MONNET
UNIVERSITÉ DE PARIS

100 rue de la Harpe
75005 Paris
Téléphone : 01 42 97 50 00
Site internet : www.flap-jeanmonnet.fr

Association des professeurs de français de passage à Paris